

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



Eierspiele
Jeux d'œufs

Fridlisfüür im Glarnerland
Le «Fridlisfüür» dans le Pays de Glaris

Unspunnenfest 2005
Fête d'Unspunnen 2005

«Unspunnen» – ein magisches Wort!

Seit dem ersten «modernen» Fest 1946 findet dieses Jahr das 6. Unspunnenfest statt. In den ersten drei diesjährigen Ausgaben von «Tracht und Brauch» blicken wir zurück auf die ersten Unspunnenfeste, welche die STV massgeblich gestaltet und mitverantwortet hat (1946, 1955, 1968). Im Gespräch mit drei Persönlichkeiten, welche diese Feste «hautnah» miterlebt und teilweise mitorganisiert haben, durfte ich viele Hintergrundinformationen erfahren. Im Gespräch mit Lotti Schürch wurde mir wieder einmal bewusst, wie sich unsere Organisation in den vergangenen 60 Jahren verändert hat.

Das starke Zusammengehörigkeitsgefühl der Trachtenleute von 1946 ist heute noch förmlich spürbar. Die Dankbarkeit, die Kriegsjahre unversehrt überstanden zu haben, stand im Zentrum der damaligen Zeit. Dieser Zeitgeist hat die Seele von Unspunnen geprägt; er hat dafür gesorgt, dass das Wort «Unspunnen» für viele Trachtenleute,

so auch für mich, heute noch eine magische Bedeutung hat.

Unspunnen 1955 und 1968 standen im Zeichen der Weiterentwicklung unserer Aktivitäten. Unspunnentänze und -lieder wurden erschaffen. Die nächsten Feste (1981, 1993) hatten, wenn auch von grossem Publikumserfolg begünstigt, nicht mehr die gleiche Ausstrahlung (obwohl das letzte Tanzfest – wer erinnert sich an die Plastiksäcke um die Schuhe? – ganz amüsant anzuschauen war).

Erstmals sind nun die Jugendlichen ganz speziell ans Unspunnenfest eingeladen. Neu gegründete Jugendgruppen aus verschiedenen Landesgegenden bekommen in Interlaken eine Auftrittsmöglichkeit, dafür ist den Verantwortlichen zu gratulieren. Sorgen wir dafür, dass Interlaken am ersten Septemberwochenende fest in den Händen der Trachtenleute ist und lassen den Unspunnengeist wiederum aufleben.



JOHANNES SCHMID-KUNZ

Redaktor Rédacteur

«Unspunnen» – un mot magique!

Depuis sa première édition sous une forme «moderne» de 1946, aura lieu cette année la 6^e fête d'Unspunnen. Dans les trois premiers numéros de «Costumes et coutumes» de cette année, nous allons jeter un regard sur les premières fêtes d'Unspunnen, organisées en collaboration étroite avec la FNCS (1946, 1955, 1968). Lors d'entretiens avec trois personnalités qui ont vécu ces fêtes de près et contribué en partie à leur organisation, j'ai eu la chance de récolter de nombreuses informations. En m'entretenant avec Lotti Schürch, j'ai réalisé à nouveau dans quelle mesure notre organisation a changé au cours de ces 60 dernières années.

Ce fort sentiment d'appartenance des ami(e)s du costume de 1946 est encore ressenti aujourd'hui d'une manière évidente. La reconnaissance d'avoir surmonté les années de guerre sans avoir été touché était au centre des préoccupations de l'époque. Cet esprit du temps a marqué l'âme d'Unspunnen et a contribué à ce que le mot «Unspunnen» revête encore de nos jours une signification

magique pour un grand nombre d'entre nous et pour moi également.

Les fêtes d'Unspunnen de 1955 et 1968 étaient placées sous le signe du développement de nos activités. Des danses et des chants d'Unspunnen ont été créés, figurant aujourd'hui encore en partie dans notre répertoire. Les fêtes suivantes (1981, 1993) n'eurent, malgré le succès remporté auprès d'un nombreux public, plus le même rayonnement (bien que la dernière fête de danse – qui se souvient des sacs en plastique enroulés autour des chaussures? – fût très amusante à regarder).

Pour la première fois, la jeunesse est invitée spécialement à la fête d'Unspunnen. De nouveaux groupes de jeunes en provenance de différentes régions de notre pays ont la possibilité de se présenter à Interlaken, ce dont on ne peut que féliciter les responsables. Veillons à ce que la première semaine de septembre à Interlaken soit bien en mains des ami(e)s du costume et faisons revivre l'esprit d'Unspunnen.

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Johannes Schmid-Kunz

Zum Titelbild
Page de couverture

Der Eierfarrer, der Eierleser und der Strohmuni (im Hintergrund), Archiv Museum der Kulturen Basel. Le bénisseur d'œufs, le récolteur d'œufs et le taureau de paille (à l'arrière-plan), Musée des archives de la culture Bâle.

Tracht und Brauch

*Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze*

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung

Nr. 1 / Februar 2005
12. Jahrgang, 78. Jahrgang
des «Heimatleben»
Erscheint: vierteljährlich

Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:

d/f Chantal Reusser
d/i Erica Monzio
d/r Lia Rumantscha

Herausgeberin:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach
8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail:
info@trachtenvereinigung.ch

**Adressänderungen/
Changements d'adresse STV:**

Markus Schmutz
E-Mail:
markus.schmutz@gmx.ch
oder
079 610 92 70

Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz
Telefon 055 263 15 63

Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21, 4501 Solothurn

Inserate:

Print Promotion
Thürliacker, CH-3116 Kirchdorf
Telefon 031 780 18 18
Fax 031 780 18 16
E-Mail:
print.promo@bluewin.ch

Abonnement:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Bubikon

Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.-
Ausland Fr. 27.-
Einzelheft Fr. 6.-

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» 2/2005

REDAKTIONSSCHLUSS:
21. MÄRZ 2005

ERSCHEINUNGSDATUM:
4. MAI 2005

«Costumes et coutumes» 1/2005

DERNIER DÉLAI DE RÉDACTION:
21 MARS 2005

DATE DE PARUTION:
4 MAI 2005

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.



Foto: Archivaufnahme - archives

**AUFMARSCH
ZUM EIERLESET,
Füllinsdorf 1950.**
**DÉPART POUR
LA COURSE AUX
ŒUFS, Füllinsdorf,
1950.**



**ALLES, WAS SIE ZUM UNSPUN-
NENFEST 2005 WISSEN MÜS-
SEN, finden Sie in diesem Heft!
VOUS TROUVEREZ TOUTES LES
INFORMATIONS RELATIVES À
LA FÊTE D'UNSPUNNEN 2005
dans ce numéro!**

14
**LOTTI
SCHÜRCH**
erinnert sich
an das Un-
spunnenfest
1946 und an
den Ehren-
gast General
Guisan. **LOTTI
SCHÜRCH** se
souvient de la
fête d'Unspunnen de 1946 et de son hôte d'honneur,
le général Guisan.



	Seite		Page
Wo die Eier fliegen...	6-11	Force symbolique considérable	6-11
Die Präsidentin	13	COCORO	12
Erinnerungen an Unspunnen 1946	14-15	La présidente	13
Nostalgiebilder aus dem Kanton St. Gallen	16-17	Souvenirs de la fête d'Unspunnen de 1946	14-15
Jugend	18-19	Des images nostalgiques du canton de St-Gall	16-17
Trachtenvielfalt im St. Galler Land	20	Jeunesse	18-19
Aktuell	21	Actualités	21
Marktplatz	22 + 24	Place du marché	22 + 24
Leserreise Portugal	23	Unspunnen	24-28
Unspunnen	24-28	Informations FNCS	29
STV-Mitteilungen	29	Manifestations	29-30
Veranstaltungen	29-30		

Am 8./9. April 2006 findet das erste Schweizerische Jugenderlebnisweekend in Meiringen statt. Dazu eingeladen sind alle Jugendlichen im Alter von 12 bis 18 Jahren. An diesen beiden Tagen werden wir tanzen, singen, musizieren und theaterspielen. Also nicht verpassen, reserviere dir dieses Datum. Weitere Infos findest du im nächsten «Tracht und Brauch».

Les 8 et 9 avril 2006 aura lieu le premier week-end suisse pour la jeunesse à Meiringen. Tous les jeunes entre 12 et 18 ans y sont cordialement invités. Lors de ces deux journées, nous allons danser, chanter, faire de la musique et jouer au théâtre. Alors ne manque pas de réserver ces dates. Tu trouveras de plus amples informations dans le prochain numéro de «Costumes et coutumes».

Force symbolique considérable

Pour les chrétiens, Pâques est considérée comme la fête suprême, la «fête des fêtes», la célébration de la résurrection du Christ. Ses racines et ses précurseurs remontent toutefois à l'époque de l'Ancien Testament. C'est ainsi que la fête juive de la Pâque, la «Paschafest» est perpétuée par notre célébration pascale, dont le nom a laissé des traces dans de nombreuses langues (italien «pasqua», bas allemand «Paschen»). Les juifs fêteraient de tout temps la Pâque le jour de la première lune de l'équinoxe du printemps. Lors du concile de Nicée en l'an 325, la date de la célébration chrétienne de Pâques fut fixée au dimanche suivant. Si l'on prend en considération le calendrier lunaire, Pâques est considérée comme fête «mobile».

L'œuf de Pâques est intimement lié à cette célébration, il représente de nos jours le témoin le plus ancien en rapport avec cette fête de printemps. En tant qu'objet de forme simple et cependant parfaite, il attise la fantaisie des hommes depuis des millénaires. Il est considéré comme symbole de vie et de fertilité et est également fortement ancré dans la croyance populaire. Pour les chrétiens, l'œuf représente le symbole de la résurrection du Christ.

Il y a bien longtemps, la force symbolique de l'œuf a été encore renforcée par la teinture de ceux-ci. Le livre des morts de l'Ancienne Egypte mentionne déjà des œufs peints en lapis-lazuli. Deux œufs d'oie pourvus de rayures et de points, trouvés dans une tombe romaine de jeune fille à Worms (env. 320 après J.-C.) font partie des premières traces d'œufs de Pâques en Europe. Nous devons le plus ancien document écrit du Moyen Age chrétien à l'humaniste alsacien Naogeorgus, qui a fait mention d'«œufs rouges» dans un poème de 1533.

Contrairement au territoire slave, la riche décoration des œufs de Pâques n'est pas une tradition très ancienne chez nous. Vers 1940 encore, la teinture des œufs était à peine connue dans le massif alpin suisse. Sur le

Von den österlichen Eierspielen

Wo die Eier fliegen...

DOMINIK WUNDERLIN

Das Ei ist mit keiner Jahreszeit so eng verbunden wie mit dem Frühling und spielt insbesondere im Osterbrauchtum eine zentrale Rolle. Es gilt als Sinnbild für Jesus Christus und als Symbol für Leben und Fruchtbarkeit. Weit verbreitet sind auch Spiele mit dem Ei und grosser Beliebtheit erfreut sich heute auch das kunstvolle Verzieren.

Bei den Christen gilt Ostern als höchstes Fest, als «Fest der Feste», wird doch die Auferstehung Christi gefeiert. Die Wurzeln und Vorläufer des christlichen Osterfestes reichen indes in die alttestamentliche Zeit zurück. So lebt in unserem

Osterfest das jüdische Paschafest weiter, das ursprünglich eine Frühlingsfeier war. In vielen Sprachen hat das jüdische «Pascha» seine Spur hinterlassen, so etwa im französischen «pâques», im italienischen «pasqua» und im niederdeutschen «Paschen».



Bildnachweis • Documents photographiques: Dominik Wunderlin

Osterei als Freundschaftsgabe, Eptingen, um 1900. Œuf de Pâques en gage d'amitié, Eptingen, vers 1900.

Die Juden feiern Pascha seit alters am Tag des ersten Frühlingsvollmondes. Am Konzil zu Nicäa im Jahre 325 wurde der Ostertermin für das christliche Fest auf den Sonntag danach festgelegt. Da hier also auf den Mondkalender Rücksicht genommen wird, gilt Ostern als bewegliches Fest. Von ihm abhängig sind eine ganze Reihe von anderen Festen wie der Aschermittwoch (und somit die Fasnacht) und Palmsonntag sowie Aufahrt und Pfingsten.

Symbol, Sinnbild und Schutzmittel

Wer an Ostern denkt, bringt damit sofort auch das Osterei in Verbindung. Das Ei ist denn auch die älteste und bis heute gültige Gabe zum Osterfest. Als Gegenstand von einfacher und doch vollendeter Form beflügelt es schon seit Jahrtausenden die Fantasie der Menschen. Es gilt als Symbol des Lebens und der Fruchtbarkeit. Sehr verbreitet ist der Volksglaube, dass die am Gründonnerstag oder Karfreitag gelegten Eier geheime Kräfte besitzen. So sollen sie nicht faulen. Gerne werden sie auch zur Weihe am Ostersonntag bestimmt, um nachher an geeigneter Stelle im Haus als Schutzmittel gegen Blitzschlag und anderes Unheil versteckt zu werden.

Lässt man jedoch ein am Gründonnerstag oder Karfreitag gelegtes Ei ausbrüten, so hat das daraus geschlüpfte Huhn die Eigenheit, jährlich die Farbe des Gefieders zu wechseln. Deshalb sagt man auch im elsässischen Sundgau von einem Menschen, der oft die Gesinnung ändert: «*Der isch wie ne Karfrytigshüehn!*»

Dekorieren, Ausstellen und Aufhängen

Im Christentum gilt das Ei als Sinnbild für die Auferstehung Christi. Schon früh wurde die Symbolkraft des Eies noch verstärkt durch die Färbung. Von Eiern, die mit Lapislazuli bemalt waren, wird bereits im Totenbuch des alten Ägypten gesprochen. Im europäischen Kulturkreis gehören gefärbte Hühnereier in Griechenland (6.–3. Jh. vor Chr.) und zwei mit Streifen und Tupfen dekorierte Gänseeier in einem römischen Mädchengrab in Worms (ca. 320 nach Chr.) zu den ersten Belegen. Das früheste schriftliche Zeugnis des christlichen Mittelalters verdanken wir dem Elsässer Humanisten Naogeorgus, der 1533 in einem Gedicht «von roten Eiern» schreibt.

Anders als etwa im slawischen Raum ist das reiche Schmücken von Ostereiern hier-



Foto: Archivaufnahme - archives

Eierleset – es kann losgehen, Füllinsdorf 1950. C'est parti pour la récolte des œufs, Füllinsdorf 1950.



Eierleset in traditioneller Form, Rothenthul. Course aux œufs dans sa forme traditionnelle, Rothenthul.

zulande kein alter Brauch. In der Volkstradition war der Karsamstag der bevorzugte Tag zum Schmücken und Dekorieren der Eier. Noch um 1940 wurde laut einer volkskundlichen Umfrage der Brauch des Eierfärbens in weiten Teilen des schweizerischen Alpenraums nicht geübt. Im Mittelland und in der Nordwestschweiz verwendete man dagegen als Eierfärbemittel Zwiebelschalen, Kaffeesatz, Heublumen, Nussblätter und die vor dem Aufkommen synthetischer Farbstoffe

Plateau et au nord-ouest de la Suisse, on utilisait en revanche des pelures d'oignons, du marc de café, des fleurs de foin, des feuilles de noisetiers pour teinter les œufs ainsi que toutes les matières colorantes naturelles qui ont précédé l'arrivée des colorants synthétiques. On employait une technique de décoration qui consistait à fixer ou à coller des éléments végétaux sur les œufs avant de les teinter. Il était plus rare de trouver des peintures ou des citations écrites sur les œufs, ceux-ci étant principalement réservés aux cadeaux de baptême, d'amitié ou d'amour.

Œufs de décoration ou pour des jeux simples

De nos jours, les œufs de Pâques teints et décorés sont la règle. Cependant, plus ils sont transformés et décorés d'une manière artisanale, moins ils sont destinés à faire «croquette». Songeons seulement à ces œufs de Pâques en partie coûteux, qui sont acquis par les collectionneurs d'œufs de Pâques à l'occasion des nombreux marchés. Il n'est pas rare de voir des groupes de danses folkloriques qui se lancent dans la décoration, la teinte et la vente d'œufs de Pâques.

Depuis quelques années, on propose de plus en plus sur ces marchés et également dans quelques commerces spécialisés des œufs à suspendre aux arbres de Pâques. Cette coutume est relativement récente chez nous, mais elle s'y est toutefois fortement implantée ces dernières années et trouve place dans les foyers et les églises. L'histoire de l'art populaire n'est pas certaine de connaître l'origine exacte de l'arbre de Pâques; il proviendrait de l'Allemagne ou de la Scandinavie, pour s'introduire finalement en Suisse en passant par l'Amérique du Nord.

Parmi ces prétendus jeux d'œufs, figure la tradition de «croquer» les œufs mentionnée plus haut. La coutume de celui qui «apporte» les œufs de Pâques (selon la région le lapin, le coucou, le renard ou les cloches de l'église) et qui veut que l'on prépare un petit nid, est apparentée à la cachette des œufs. Bien que l'on soit en possession d'anciens documents au

wichtigen natürlichen Farbdrogen. Als Dekorationsmittel kannte man hierzulande früher die Reservetechnik, bei welcher vor dem Färben Pflanzenteile auf die Eier gebunden oder geklebt wurden. Seltener waren Malereien und geschriebene Sprüche auf Eiern, die zumeist als Patengeschenke und als Freundschafts- oder Liebesgabe verwendet wurden.

Ein Osterei, das um 1900 im basellandschaftlichen Eptingen dekoriert wurde und sich in der Europa-Sammlung des Museums der Kulturen Basel befindet, trägt die folgenden Worte:

*Die Liebe gibt Freude,
Die Tugend giebt Ruh,
Drum wähle sie beide,
Und glücklich bist Du.*

Heute sind gefärbte und dekorierte Ostereier die Regel. Je kunstvoller indes der Schmuck, desto geringer besteht beim Besitzer dieser Eier die Absicht, sie zum «Tütschen» zu verwenden. Wir meinen damit vor allem auch jene zum Teil kostspieligen Ostereier, die von kunstgewerblich veranlagten Menschen auf den zahlreichen Ostereiermärkten angeboten werden. Bei einer Internet-Recherche fanden wir Angaben zu mehr als hundert Ostermärkten

und -ausstellungen im deutschsprachigen Raum. Nicht selten engagieren sich auch Trachtengruppen beim Verzieren, Färben und Verkaufen von Ostereiern.

Namentlich erwähnt sei an dieser Stelle nur der «Ostereiermäret» im solothurnischen Wolfwil, der 1990 vom Ehepaar Brigitt und Franz Ackermann aus der Taufe gehoben wurde. Der stets am zweiten Wochenende vor Ostern stattfindende Markt zieht jeweils gegen 4000 Besucher aus ganz Europa in das Gäuer Aaredorf, wo es vorwiegend Eierkunst von schweizerischen und deutschen KünstlerInnen zu bewundern und zu erwerben gibt.

Auf den Ostereiermärkten und ebenso in einschlägigen Geschäften werden seit einigen Jahren vermehrt auch Ostereier angeboten, die man an einen Osterbaum hängen kann. Dieses österliche Brauchrequisit scheint hierzulande relativ jung zu sein, hat sich aber in den letzten Jahren sehr stark eingebürgert und findet sich sowohl in Privathäusern als auch zunehmend im Kirchenraum. Die volkskundliche Forschung ist noch unsicher, ob der Osterbaum ursprünglich aus Deutschland oder Skandinavien stammt und allenfalls via Nordamerika den Weg in die Schweiz gefunden hat.



Beim Spiel in Brüche gegangene Eier werden nachgelegt, Therwil 1988. Les œufs cassés durant le jeu sont remplacés, Therwil 1988.



**Geschäftsleitung der
Schweizerischen
Trachtenvereinigung/
Comité directeur de la
Fédération nationale
des costumes suisses**

Präsident/Präsidentin
Président/Présidente:
Julie Borter-Reber
Krattigstrasse 86
3700 Spiez
033 654 09 80
E-Mail: julie.borter@elocom.ch

Vizepräsident:
Vice-président:
Karl Gasser
Grossblätz
6418 Rothenthurm
P 041 838 17 18
G 041 838 17 17
Natel 079 334 47 47
Fax 041 838 16 66
E-Mail: karl.gasser@hülsen.ch

Vice-présidente
pour la Suisse romande:
Denise Rollat
Rue Numa-Droz 35
2300 La Chaux-de-Fonds
032 913 33 07
Natel 079 561 94 63
E-Mail: rollat.d@bluewin.ch

BeisitzerInnen/
Membres adjoints:
Therese Bruderer
Untere Sonnenbergstrasse 14
5707 Seengen
062 777 23 13
E-Mail:
theresebruderer@freesurf.ch

Emerita Ghilardi
Via Gian d'Alva 3
7500 St. Moritz I
P 081 833 12 71
G 081 837 32 32
Fax 081 837 32 30
E-Mail:
emerita.ghilardi@bluewin.ch

Urs Nufer
Hausenstrasse 8
3860 Meiringen
P 033 971 54 00
G 033 972 82 45
Natel 079 612 87 57
E-Mail: urs.nufer@pm-klinik.ch

Mily Lütchg
Oberrusteln
8753 Mollis
055 612 23 28
Fax 055 612 23 28

Gertrud Neukomm
Wunderklingen
8215 Hallau
052 681 32 10
Natel 079 561 23 27
Fax 052 681 32 79
E-Mail:
muehle-
wunderklingen@bluewin.ch

**Geschäftsstelle/
Secrétariat**

Schweizerische
Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
055 263 15 63
Fax 055 263 15 61
E-Mail:
info@trachtenvereinigung.ch
www.trachtenvereinigung.ch

Geschäftsführer/
Administrateur:
Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstr. 3
8608 Bubikon
055 243 29 22
Fax 055 263 15 61
E-Mail:
jsk@trachtenvereinigung.ch

**Gönnervereinigung
der Schweizerischen
Trachtenvereinigung/
Association de parrainage
de la Fédération
nationale des costumes
suisses**

Zurzeit bei der Geschäftsstelle
in Bubikon
Domiciliée actuellement auprès
du secrétariat à Bubikon

**Mutationsstelle der STV/
Pour les mutations
de la FNCS**

Markus Schmutz
Niedermatt 12
4317 Wegenstetten
P 061 871 02 22
G 061 205 12 49
E-Mail:
markus.schmutz@gmx.ch

**Kommissionen/
Les commissions**

Volkstanz-Kommission/
Commission de danse
populaire:
Werner Vogel
Mülimattstrasse 4c
5443 Niederrohrdorf
P 056 496 69 93
G 056 496 11 62
Fax VTK 056 496 35 54
E-Mail: vogelw@post.ch
Versand: Tanzbeschreibungen
und Tonträger der STV.
Pour l'envoi des chorégraphies
et des cassettes de la FNCS.
E-Mail Laden:
volkstanz@greenmail.ch

Volkslied-Kommission/
Commission de la chanson
populaire:
Luzius Adank
Magnoliastrasse 3
3600 Thun
033 223 12 07
Natel 079 681 56 19
E-Mail:
luzius.adank@bluewin.ch

Trachten-Kommission/
Commission pour les
costumes:
Susanna Hertner
Luzeinerstrasse
7242 Luzein
081 332 24 63
Fax 081 332 24 63

Redaktions-Kommission/
Commission de rédaction:
Samuel Fuhrer
Inkwilerstrasse 4
4556 Bolken SO
062 961 31 19
E-Mail: fuhrer.s@freesurf.ch

Finanz-Kommission/
Commission des finances:
Markus Edelmann
Vadianstrasse 40
9000 St.Gallen
P 071 222 86 04
G 071 223 20 20
Fax 071 223 35 70
E-Mail: info@zet.ch

Kommission für Kinder-
und Jugendarbeit/
Commission de l'enfance
et de la jeunesse
Annemarie Kenel
Acherstrasse 23
6416 Steinerberg
041 832 28 04
E-Mail: a.k.kenel@bluewin.ch

Forschungs-Kommission/
Commission de recherche:
ruhend/vacant

**Kantonalvereinigungen/
Associations cantonales**

P: Präsidium/Président(e)
T: Trachtenberatungsstelle/
Services-conseils cantonaux
pour les questions de costumes

Aargau:
P: Roland Meyer
Lättstrasse 6a
5413 Birmenstorf
056 225 27 82
E-Mail:
meyer-imboden@mails.ch
T: Annelis Berner
Seilerweg 14, 5234 Villigen
056 284 26 31
Natel 078 737 55 38

Appenzell A.-Rh.:
www.trachtenstube-ar.ch
P: Rolf Lenz
Gfeld 158
9043 Trogen
071 344 34 62
E-Mail: lenzrolf@bluewin.ch
T: Ruth Lenz
Gfeld 158, 9043 Trogen
071 344 34 62
E-Mail: lenzrolf@bluewin.ch

Appenzell I.-Rh.:

www.ai.ch/trachtenverein
P: Edith Neff
Gontenstrasse 1 A
9050 Appenzell
071 787 54 71
E-Mail: e.neff@freesurf.ch
T: Vreni Neff-Inauen
Alte Unterrainstrasse 10
9050 Appenzell
071 787 48 56

Baselland:

www.trachtenvereinigung-bl.ch
P: Monika Omlin-Huber
Neuhof
4246 Wahlen b. Laufen
061 761 60 39
E-Mail:
chr.mathys@smile.ch
T: Susanne Rychener-Mohler
Hauptstr. 71, 4422 Arisdorf
061 811 31 48

Basel-Stadt:

P: Daniel Burckhardt
Heuberg 17, 4051 Basel
061 261 69 12
E-Mail:
ud.burckhardt@tiscali.ch
T: Marie-Louise Hirt
Froburgstrasse 49, 4052 Basel
061 312 31 17

Bern:

www.trachtenvereinigung-bern.ch
P: Heinz Wüthrich
Schwandgasse 3, 3414 Oberburg
034 422 92 70
E-Mail:
h.wuethrich17@bluewin.ch
T: Käthi Gfeller
Lueghubel 127,
3617 Fahrni b. Thun
033 437 91 61
E-Mail:
johann.gfeller@bluewin.ch

Fribourg/Freiburg:

www.folknet-fribourg.ch
P: Tony Lehmann
Bächlisbrunnen, 1713 St. Antoni
026 495 31 13
E-Mail:
tony.lehmann@rega-sense.ch
Coprésident:
Claude Conus
Champ du Nou
1677 Prez-vers-Siviriez
026 656 18 03
E-Mail: claud@fdt.ch
T: Jacqueline Renz
Cormagens, 1783 Pensier
026 466 18 92
Fax: 026 466 70 25

Genève:

P: Annemarie Wiblé
Rue du Temple 8
1236 Cartigny
022 756 16 65
E-Mail: wible@swissonline.ch
T: Micheline Devegney
Rue de la Tambourine 7
1227 Carouge
022 301 29 10

Glarus:

P: Katharina Gamper
Zentnerhaus, 8767 Elm
055 642 13 27
E-Mail: gamper@elm.ch
T: Mily Lutschg
Oberrusteln, 8753 Mollis
055 612 23 28

Graubünden:

www.geocities.com/
buendnertracht
P: Elisabeth Flütsch-Gmünder
Farb
7208 Malans
081 322 53 88
E-Mail:
elan.fluetsch@bluewin.ch
T: Susanne Hertner-Grämiger
Luzeinerstrasse
7242 Luzein
081 332 24 63

Jura:

www.juranet.ch/site/accjura/
index.htm
P: Raymonde Froidevaux
horl., 2877 Le Bémont
032 951 21 15
E-Mail:
raymonde.froidevaux@freesurf.ch
T: Bernadette Béguelin
Rue du Temple 79
2800 Delémont
032 422 61 48

Luzern:

P: Theo Niederberger
Kantonsstrasse 29, 6048 Horw
041 340 55 70
E-Mail:
theo.a.niederberger@bluewin.ch
T: Agatha Limacher
Hauptstrasse 74
6182 Escholzmatt
041 486 1837

Neuchâtel:

P/T: Michèle Zimmermann
Rue Monchevaux 12
2022 Bevaix
032 846 1043

Nidwalden:

P: Peter Käslin
Ridlistr. 51b, 6375 Beckenried
041 620 19 08
T: Jolanda Murer
Hostetten, 6370 Oberdorf
041 610 38 92

Obwalden:

P: Karl Rohrer
Rüteli 3, 6072 Sachseln
041 660 46 24
T: Margrit von Atzigen
Brünigstr. 7, 6053 Alpnachstad
041 670 02 66
E-Mail:
pm.vonatzigen@bluewin.ch

St.Gallen:

P: Hansjakob Tobler
Dorfstrasse 36, 9425 Thal
071 888 22 60
E-Mail:
hansjakob.tobler@bluemail.ch
T: Silvia Reifler
Schäflerstr. 41, 9000 St.Gallen
071 278 4183

Schaffhausen:

P: Viktor Haag
Chilstig 112, 8219 Trasadingen
052 681 20 85
E-Mail: victor.haag@bluewin.ch
T: Marianne Bühlmann
Ebringerstr. 83, 8240 Thayngen
052 649 19 46

Schwyz:

www.trachten-sz.ch.vu
P: Maria Waldis
Rotacher, 6442 Gersau
041 828 18 71
E-Mail:
mariawaldis@hotmail.com
T: Hedy Tschümperlin
Degenberg, 6438 Ibach
041 811 7827

Solothurn:

P: Bernadette
Kaufmann-Kofmel
Derendingerstrasse 10a
4543 Deitingen
032 614 20 63
E-Mail:
bernadette.kaufmann@gmx.ch
T: Verena Späti-Ruf
St. Margrithenstr. 9
4500 Solothurn
032 622 87 40

Thurgau:

P: Jakob Helfenberger
Bommershüsli, 9546 Tuttwil
052 378 15 50
E-Mail:
u.j.helfenberger@bluewin.ch

T: Heidi Hasler
Wahrenberg/Zezikon
8514 Bissegg
071917 1859

Ticino:

www.costumiticinesi.ch
P/T: Ebe de Gottardi
Via Cappellatta, 6533 Lumino
091 829 16 30

Uri:

www.trachten-uri.ch
P: Martin Walker-Arnold
Gruonmatt 3, 6454 Flüelen
041 870 79 30
E-Mail:
martin-wa@bluewin.ch
T: Trudy Gisler-Tresch
Zwyergasse 2
6460 Altdorf
041 870 87 20
E-Mail: Gisler-b-T@bluewin.ch

Valais/Wallis:

P: André Duc
Maze A, 3971 Chermignon
027 483 21 22
E-Mail: andre.duc@bluewin.ch
T: Vreni Meyer
Haus Satellit a
3952 Susten
027 473 15 30

Vaud:

www.costume-vaudois.ch
P: Bertrand Clot
La Carnassière
1041 Bottens
021 881 42 84
E-Mail: b.clot@swissonline.ch
T: Simone Pittet
Chemin du Pré 3
1110 Morges
021 802 20 26

Zug:

P: Alice Häseli
Arbachstrasse 50
6340 Baar
041 760 47 04
ahaeseli@hotmail.com
T: Antoinette Lusser
Guggiweg 2
6300 Zug
041 710 15 44

Zürich:

P: Peter Ringger
Grünau
8903 Birmensdorf
044 737 30 06
E-Mail: p.ringger@bluewin.ch
T: Margrit Roth
Rainstrasse 5 A
8104 Weiningen
044 750 34 21

Eiertütschen und Batzerüere

Mit der vorherigen Erwähnung des «Eiertütschens» sind wir bei den so genannten Eierspielen. Mit der Sitte, dem Ostereierbringer (hierzulande der Hase, anderswo der Kuckuck, der Fuchs oder die Kirchenglocken), ein Nestchen zu bereiten, ist das Verstecken und Suchen von Eiern nahe verwandt. Obwohl man für dieses Spiel relativ alte Belege hat, scheint seine Verbreitung in der Schweiz eher jüngerem Datums zu sein. Vor siebzig Jahren war es laut einer Untersuchung noch keineswegs allgemein. Eher selten sind zudem Brauchbelege, wo das Spiel nicht von Kindern durchgeführt wird, wie hier um 1900 im kleinen Baselbieter Dorf Buus:

Wir Mädchen versteckten die Eier in Grünhecken, dann durften die Altersgenossen suchen kommen. Anschliessend gingen wir in ein Haus – es gab – eine ganze Stube voll – assen gesottene Eier, auch etwa «Eier in Anken» und tanzten nachher.

Wie jung gewisse Bräuche sind, zeigt auch das nächste Eierspiel: Zumindest im Alpenraum und in der Südschweiz war vor einem halben Jahrhundert das «Eiertütsche», das Zusammenstossen von Eiern, noch nicht bekannt. Im Mittelland dagegen schien es damals auf dem Rückzug in den engeren Familienkreis. Neuerdings ist es da und dort in Vereinen, Gruppen und vor allem auch in Pfarreien neu belebt worden. Seit einigen Jahren ist zu beobachten, dass etwa nach dem feierlichen Ostergottesdienst die Gläubigen ein Osterei bekommen, das nach der Entlassung auf dem Kirchplatz oder im Pfarrsaal bei einem Apéro Spitze auf Spitze gestossen wird.

Vor allem die Ostschweiz kannte das «Batzerüere». Bei diesem Geschicklichkeitsspiel musste man eine Münze ins Ei des Gegners «spicken». blieb sie darin stecken, war das Ei samt der Münze gewonnen.

Einst weit verbreitet: der Eierleset

Zu den österlichen Eierspielen gehört neben dem Eierrollen («Eiertröle») und dem Eierwerfen (z. B. in Oberriet SG) der vergnügliche Eierleset (Eierlaufen). Dieser Brauch war einst nicht nur in der West- und Ostschweiz recht verbreitet, sondern ebenso in weiten Teilen von Frankreich, Süddeutschland und Österreich. Als Zunftbrauch vorab der Müller und Metzger, wurden Eierläufe auch im städtischen Milieu

durchgeführt. So auch in der Stadt Basel, wo der Sachse Carl Gottlob Küttner Zeuge eines Eierleset auf dem Münsterplatz wurde:

Die Müller haben hier den Ostermontag ein Fest. Auf einem grossen Platze vor der Hauptkirche liest eine gewisse Anzahl derselben Eyer auf, die in einer abgemessenen Entfernung auf dem Bode liegen, während dass eine andere Anzahl bis auf eine gewisse Entfernung von der Stadt läuft und wieder zurückkommt. Die Partey, die am ersten ihr Werk vollendet, gewinnt. Sie sind alle in weiss gekleidet mit blassrothen Bändern und machen einen artigen Aufzug. Tausende kommen dieses Schauspiel zu sehen (1776).

Dass dieser Eierlauf kein Einzelfall war, belegen auch die Aufzeichnungen des Basler Perückenmachers Johann Heinrich Bieler (1710–1777), der von zahlreichen österlichen Wettkämpfen berichtet. Zumeist mussten die Parteien – 1759 und 1761 waren es sogar deren fünf – jeweils um 100 Eier laufen. Manchmal wurde nebst der Spannung, wer wohl den Wettkampf gewinnen möge, auch zusätzliche Unterhaltung geboten. Vor den zahlreich erschienenen Schaulustigen ritt im Jahre 1766 der Müllerknecht Johannes Rubli, «ein kurzweiliger Mensch», hoch zu Pferd zwischen den Reihen umher und wartete mit «lächerlichen Einfählen» auf.

Im April 1789, drei Monate vor dem Ausbruch der französischen Revolution, meldete sich im Grossen Rat von Basel eine Stimme, die eine stille Feier des Ostermontags verlangte: Dieser Tag sei «nicht für ein unnützes Geläuf bestimmt». Doch die Regierung trat auf das Begehren nur insofern ein, dass der Eierlauf künftig nicht mehr am Ostermontag, sondern, nach eingeholter Erlaubnis, acht Tage später stattfinden könne. Im Laufe des 19. Jahrhunderts ist der Brauch in der Stadt langsam eingeschlafen.

Den ältesten Basler Beleg für ein solches «Geläuf» führt uns übrigens ins 16. Jahrhundert zurück. Im Jahre 1556 hatten nämlich zwei Zwerge und Stadtoriginale, Klaus Guldenkopf und Caspar Schwitzer, einen Eierlauf auf dem Petersplatz ausgetragen. Während der eine die fünfzig ausgelegten Eier einzeln auffas, musste der andere gleichzeitig zur Schützenmatte und wieder zurückeilen. Etwas später, nämlich 1575, erwähnt der Strassburger Humanist Johannes Fischart in der Bearbeitung des Rabelais'schen «Gargantua» ebenfalls einen Eierlauf.



Gelterkinden: Velo gegen Stelzen – ein ungleicher Wettkampf?! Gelterkinden: vélo contre échasses – une course inégale?!

sujet de ces jeux, leur apparition en Suisse est relativement nouvelle.

La Suisse orientale en particulier connaît le «Batzereüere». Ce jeu d'adresse consiste à éjecter une pièce de monnaie contre l'œuf de l'adversaire. Si la pièce reste dans l'œuf, ce dernier revient alors au vainqueur avec la pièce de monnaie.

Outre le fait de «rouler les œufs» et le «lancer des œufs» (par exemple à Oberriet SG), la sympathique «course aux œufs» fait également partie des traditions de jeux de Pâques. Autrefois, cette coutume était non seulement répandue en Suisse romande ou orientale mais également en France, dans le sud de l'Allemagne et en Autriche. En tant que tradition des corporations de meuniers et de bouchers, les courses aux œufs étaient à l'époque en même temps une manifestation sportive qui se déroulait chaque année dans les villes.

Au 17^e siècle, à Lausanne, la course aux œufs a même fait l'objet d'une sorte de jugement divin: un garçon boucher ayant poignardé un rival a été condamné à mort pour ce délit. Ses collègues de métier obtinrent du tribunal que le coupable puisse effectuer une course aux œufs pour sauver sa peau. Le coureur doué gagna effectivement la course et en souvenir de cet événement mémorable, les garçons bouchers mirent sur pied tous les ans une manifestation semblable.

Les courses aux œufs dans le canton de Fribourg et dans la région de Bâle

Dans quelques communes campagnardes de Suisse romande, la course aux œufs s'est perpétuée jusque dans les années 1930, comme par exemple dans les villages fribourgeois de la Sonnaz, Courtepin, Cordast et Gurmels (Cormondes). Hermine Schwab, de Chiètres (Kerzers) découvrit à 12 ans le jeu des œufs. Après son mariage, Hermine Renz-Schwab s'installa comme jeune institutrice à Courtepin où elle fonda en 1938 le groupe de danse folklorique «La Farandole». Lors de la fête fédérale des costumes de Lucerne (1951), ce groupe de danse fit la démonstration du jeu des œufs dans le cadre des présentations des traditions fribourgeoises. Trente ans après, deux anciens membres du groupe de «La Farandole» ont fait renaître cette tradition disparue depuis 1938

Nachrichten aus der Westschweiz

Einmal ist im 17. Jahrhundert der Eierlauf sogar zu einer Art Gottesgericht verwendet worden: In Lausanne hatte ein Metzgerbursche einen Nebenbuhler erstochen und wurde dafür zum Tode verurteilt. Seine Berufskollegen aber erreichten vom Gericht, dass er in einem Eierlauf um sein Leben laufen dürfte. Tatsächlich gewann der tüchtige Läufer, und zum Andenken an dieses denkwürdige Ereignis soll der Eierlauf nachher als ein alljährlich von den Metzgerburschen organisiertes Eierauflesen durchgeführt worden sein.

In zahlreichen ländlichen Gemeinden der Westschweiz hielt sich der Eierlauf bis in die 1930er Jahre, so auch in den freiburgischen Dörfern La Sonnaz, Courtepin, Cordast und Gurmels (Cormondes). In Cordast sah Hermine Schwab aus Kerzers (Chiètres) als etwa 12-jähriges Kind das Eierspiel. Nachdem sie geheiratet und sich als Junglehrerin in Courtepin niedergelassen hatte, gründete die nunmehrige Hermine Renz-Schwab 1938 die Trachtengruppe «La Farandole». Am Eidgenössischen Trachtenfest in Luzern (1951) war es diese Trachtengruppe, die das Eierspiel im Rahmen der Freiburger Brauchtumsdarbietungen zeigte. Gut dreissig Jahre später erneuerten zwei ehemalige Mitglieder von «La Farandole» in La Sonnaz die nach 1938 verschwundene Tradition eines Frühlingsfestes mit Eierlauf, das seither alle zwei Jahre jeweils am ersten Maisonntag stattfindet. Seit 1995 beteiligt sich auch die Trachtengruppe an diesem Fest. Zu dessen Vorbereitungen gehört das vorgängige Einsammeln der Eier im Dorf, wobei die Teilnehmenden vor den Häusern ein Mailied singen. Beim sonntagnachmittäglichen Eierlauf muss der eine Konkurrent eine bestimmte Strecke in der Umgebung bewältigen, während der andere fünfzig rohe, in zwei Linien gelegte Eier auflesen und in ein von vier Burschen gehaltenes Tuch werfen muss. Gewonnen hat, wer zuerst seine Aufgabe erledigt hat. Anschliessend trifft sich die Jungmannschaft zu einem Eierschmaus und zum Tanz.

Auffällig spät, nämlich erst seit dem 19. Jahrhundert, ist der österliche Eierlauf in der Nordwestschweiz bezeugt. In der Regel wird er an der «Nochoschtere», am «Weissen Sonntag», ausgeübt. Der Eierleset erfreut sich noch immer in sehr

vielen Gemeinden einer sehr grossen Beliebtheit. Während aber früher die dörflichen Jungmannschaften als Organisatoren auftraten, so rekrutieren sich nun die Wettkämpfer aus den örtlichen Sportvereinen. Die Eier für den Lauf bettelt man sich in der Regel im Dorf zusammen. Je nach der Spendefreudigkeit – «me cha au Gält geh» – fällt die Länge der Reihen aus. Zwischen hundert und zweihundert Eiern auf den Spreuhaufen sind dabei etwa die Norm. Den Kampf erst spannend macht dann die Spielregel, dass jene rohen Eier, die beim oft recht gewagten Wurf in die grossen Spreuwannen zerbrechen, ersetzt werden, das heisst noch einmal gelesen werden müssen.

Mancherorts treten beim Eierleset auch Masken auf, die einerseits als Platzordner amten, andererseits aber das Publikum mit verschiedenen Spässen zu unterhalten wissen. Am bekanntesten sind die Maskenfiguren im aargauischen Effingen am Bözberg, wo die «dürren» und «grünen» Gestalten am Rande des Eieraufleses einen originellen Wettstreit aufführen und im Anschluss daran der *Pfaarer* eine witzige Eierpredigt hält, worin Dorf-



Osterbaum in Willisau LU, 1996. Arbre de Pâques à Willisau LU, 1996.



Die Spreuerwanne ist ein wichtiges Requisite am Eierleset, Arboldswil. Les bassines remplies de menue paille, accessoires importants de la course aux œufs à Arboldswil.

missetaten gerügt und Wohltaten gelobt werden. Da die Vorbereitungen zu diesem Anlass recht gross sind, wird er nur in den geraden Jahren durchgeführt. Der organisierende Turnverein pflegt übrigens engen Kontakt zum fränkischen Städtchen Remlingen, das ebenfalls das Eierlesen als Brauchtum kennt.

Stafette, Lauf und Eiertätsch

An den meisten Orten der Nordwestschweiz wird der Eierleset heute in der publikumswirksameren Form einer Stafette abgehalten, bei der sich die Parteien im direkten Kampf messen. Zum Gaudi der Zuschauer werden da und dort auch noch Schikanen auf dem Parcours eingebaut, die oft aus den Gerätemagazinen der Turnhalle stammen. Oder die Eier müssen auf Velos, Kinderdreirädern, Rollschuhen, Rollbrettern oder gar auf Steizen ins Ziel gebracht werden.

Neben der Stafette kennt man aber auch noch die ältere Form, wie sie beispielsweise auch der Mundartforscher G.A. Seiler vor über 130 Jahren in seinem Wörterbuch «Die Basler Mundart» aus Frenkendorf BL mitgeteilt hat:

Der Eierleser hat die Eier in eine «Zaine» zu legen, während der Läufer zum Wirtshaus «zur Kranzmatt» zu laufen, dort einen Schoppen Wein zu trinken und eine Beglaubigung vom Wirtlie zurückzubringen hat. Wer verliert, hat die Eier zu

zahlen; diese werden dann in Gesellschaft mit Kameraden verschmaust.

Von Rünenberg wissen wir, dass der Läufer früher nach Zeglingen rennen musste. Und noch in den 1920er Jahren musste ein Turner beim Arlesheimer Eierleset nach Therwil und zurück laufen. Heute geht es weniger kräfteraubend zu: Vor Jahren beobachteten wir, dass dort jeder der zehn Mann zuerst zehn Eier auflesen und dann – nach einer kurzen Verschnaufpause – noch eine zusätzliche Runde von 500 Metern absolvieren musste. Auch in Muttenz ist der Läufer noch nicht vom Eierleset verschwunden: Er muss eine 4,5 Kilometer lange Strecke bewältigen und nach der Rückkehr seinem Mannschaftspartner beim Eierauflesen helfen. Nach Itingen schliesslich muss der Lausner Läufer eilen. Ein Eierleset kann also durchaus ein sehr anstrengender Brauch sein. Weil im 19. Jahrhundert in Ettingen ein Läufer einen Blutsturz erlitten hatte, galt er dort über längere Zeit für abgeschafft.

Den Abschluss eines jeden Eierlesets bildet für Mitwirkende und Zuschauer der traditionelle «Eiertätsch». Da werden bei musikalischer Unterhaltung in einem grossen Saal oft gratis und à discretion Spiegeleier gegessen. Da werden dann an einem Nachmittag schon einmal um die 3000 Eier in die Pfanne gehauen und verzehrt...!

à l'occasion d'une fête de printemps à la Sonnaz qui comprenait une course aux œufs ayant désormais lieu tous les deux ans, le premier dimanche de mai. Depuis 1995, le groupe de danse participe également à cette fête. La préparation de cette manifestation débute par la collecte des œufs au village, où les participants et participantes interprètent un chant de mai devant les maisons. Lors de la course aux œufs du dimanche après-midi, un concurrent doit parcourir un certain trajet dans les environs, alors que l'autre concurrent récolte les 50 œufs crus posés sur deux lignes avant de les jeter dans un drap tendu par quatre jeunes hommes. Le gagnant est celui qui a accompli sa tâche en premier. A l'issue du jeu, les jeunes se retrouvent devant un délicieux plat aux œufs et pour danser.

Relativement tard, c'est-à-dire depuis le 19^e siècle seulement, on témoigne de la course aux œufs de Pâques en Suisse du nord-ouest. Elle a lieu généralement lors du dimanche de Quasimodo où elle jouit d'une grande popularité auprès de nombreuses communes. Autrefois organisées par les jeunes villageoises, ces courses aux œufs sont effectuées de nos jours par des membres des sociétés sportives locales. Entre cent et deux cents œufs doivent être ramassés; la règle du jeu en vigueur prescrit en effet que tout œuf cru qui se casse lors du lancement souvent risqué dans les grandes bassines remplies de menue paille, doit être remplacé et à nouveau récolté.

En maints endroits, de nombreux personnages masqués participent à ces courses aux œufs, faisant office de meneurs de jeu et de responsables du divertissement du public par diverses plaisanteries. Les figures masquées d'Effingen «am Bözberg» dans le canton d'Argovie sont les plus connues; ces personnages «maigres» et «verts» se livrent à un match original en marge de la course aux œufs. Dans la plupart des endroits de la Suisse du nord-ouest, la récolte des œufs a lieu de nos jours sous forme d'estafette, discipline la plus appréciée du public, où les équipes se mesurent dans un match direct. Chaque collecte d'œufs se termine en commun par un repas composé d'œufs au plat et en musique. Il n'est pas rare qu'en un seul après-midi près de 3000 œufs finissent dans la poêle avant d'être mangés...!

Dominik Wunderlin

3^e Concours fribourgeois de musique, chant et danse populaires

Les 19 et 20 juin prochains auront lieu au centre culturel Podium à Guin le 3^e Gala-concours de création et d'interprétation organisé par la Fédération fribourgeoise du costume et des coutumes (FFCC) à l'occasion de la Fête cantonale des costumes 2005.

Pour la FFCC, les concours n'ont jamais été une fin en soi. Ils s'inscrivent dans un concept global de formation et de développement des sociétés affiliées, en particulier des groupes de danse. En effet, depuis le début des années 1970, le développement des sociétés membres de la FFCC a été construit sur les quatre piliers suivants:

1. La formation des moniteurs de danse par des professionnels;
2. L'organisation de concours cantonaux de musique, chant et danse, suivis de créations collectives;
3. L'encouragement à organiser ou à participer à des grands spectacles tels que jeux scéniques, et à se présenter à l'étranger;

4. La motivation à étudier le fond historique et culturel du groupe pour s'en inspirer dans la programmation du répertoire et dans les créations.

Les buts du concours, les conditions d'admission, les critères détaillés pour chacun des domaines d'appréciation du jury ainsi que la proclamation des résultats ont été fixés dans un règlement. Il a été approuvé le 18 mars 2004 et remis une année à l'avance à toutes les sociétés membres de la FFCC.

Après les concours de 1973/75 et 1998/99, ce 3^e concours de création et d'interprétation s'inscrit donc dans une continuité et il est réjouissant de voir que 23 sociétés de la FFCC y participeront. Nous leur souhaitons de vivre une expérience enrichissante pour leur avenir et pour la promotion du patrimoine culturel du Pays de Fribourg.

Information: www.ffcc.ch

Cyрил Renz, président du jury



«La Farandole» de Courtepin.

Le programme du Gala-concours

Jeudi 19 juin 2005 à 20 h

- Fahenschwinger Freiburg
- «Les Coraules» de Bulle, danse
- Trachtengruppe Gurmels, Gesang
- Trachtengruppe Tifers, Tanz
- Trachtengruppe Düdingen, Gesang
- «Lè Tsêrdziniolè» de Treyvaux, chant
- Trachtengruppe Bösingen, Tanz
- Chœur de la Madeleine, chant
- Trachtengruppe Schmitten, Tanz
- Groupe choral de l'Intyamon, chant
- «Au fil du temps» de Romont, danse

Vendredi 20 juin 2005 à 20 h

- «Übere Schüffenesee», Fahenschwinger
- Kinder-Volkstanzgruppe Schmitten, Tanz
- Trachtengruppe Tifers, Gesang
- Trachtengruppe Düdingen, Tanz
- «Mon Pays» de Fribourg, danse
- Chœur mixte de Bulle, chant
- Kinder-Trachtengruppe Düdingen, Tanz
- Trachtenchörl Senseflüeh, Heitenried, Gesang
- Trachtenkapelle Düdingen, Musik
- «La Farandole» de Courtepin, danse
- Trachtenverein Übersdorf, Tanz
- Junge Schmitten + «Au fil du temps», Tanz

Le jury

Dix experts donneront leurs appréciations sur les aspects création et interprétation dans les domaines suivants:

Présentation: Information, expression, etc.

Costume: Authenticité, qualité, port, etc.

Musique et chant: Inspiration, originalité, popularité; répertoire, rythme, justesse, etc.

Danse: Contenu, construction, chorégraphie; répertoire, technique, mise en scène, accessoires, etc.

Les critères détaillés d'appréciation sont fixés dans le règlement du concours. Après le Gala, chaque groupe recevra un rapport écrit avec les appréciations concernant sa production. Il n'y a pas de classement.



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

In der Vorweihnachtszeit lösten Ausstellung und Theateraufführung von Herrn Hirschhorn in Paris grosse Wellen der Empörung aus. Die Diskussion über Kultur war lanciert. Der Ständerat setzte durch, das Pro Helvetia-Budget um eine Million Franken zu kürzen. Pro Helvetia stehen immer noch einige Millionen zur Verfügung, weitaus mehr Geld als der Bund pro Jahr der Volkskultur zukommen lässt.

Herr Hirschhorn ist ein Vertreter der moder-

nen Kultur, der neuzeitlichen schweizerischen Kunst. Wir vertreten die traditionelle Schweiz und ihr althergebrachtes Kunsthandwerk. Von der finanziellen Seite her betrachtet, frage ich mich unweigerlich, was uns, was der Schweiz die Volkskultur eigentlich wert ist. Nicht sehr viel, müssen wir realistisch eingestehen – jedenfalls wenn es um finanzielle Unterstützung geht!

Wie teuer sind wir? An Empfängen und diversen Anlässen sind oft Trachtenleute zu sehen, sei es in der Gemeinde oder auf nationaler Ebene. Wir servieren, unterhalten und

dekoriere. Wofür? Für ein Sandwich und ein Getränk, für die Reisespesen oder ein Sackgeld, das nicht einmal zur Bezahlung der verpflichteten Musikanten reicht.

Vielleicht sollten wir auch teurer werden, im wahrsten Sinne des Wortes «mehr wert». Denn unsere Trachten sind wertvolle Kunstwerke und auch unsere investierte Zeit ist kostbar.

Eure Präsidentin
Julie Borter



Chers amis du costume,

Durant la période précédant les fêtes, l'exposition et la représentation théâtrale de M. Hirschhorn à Paris ont déclenché une grande vague d'indignation. La discussion au sujet de la culture était lancée. Le Conseil des Etats a imposé sa volonté et a décidé de couper un million au budget de Pro Helvetia.

Malgré cela, Pro Helvetia dispose toujours de quelques millions, bien plus d'argent que la Confédération n'en consacre par année à la culture populaire.

M. Hirschhorn est un représentant de la culture moderne, de l'art suisse contemporain. Nous représentons la Suisse traditionnelle et son artisanat traditionnel. Si l'on considère le côté financier, je me demande ce que représente effectivement la culture populaire à nos yeux et aux yeux de la Suisse. Dans tous les cas, en restant réalistes, nous avouons qu'elle ne vaut pas grand-chose – surtout si l'on tient compte de l'appui financier!

Combien valons-nous? Les gens du costume sont souvent présents lors de réceptions et de diverses manifestations, soit au sein des communes

ou sur le plan national. Nous faisons le service, divertissons et faisons partie du décor. A quel prix? Contre un sandwich et une boisson, des frais de déplacement ou un pourboire, ne suffisaient même pas à couvrir les frais des musiciens présents.

Peut-être que nous devrions coûter plus, «valoir plus» au vrai sens du terme. Car nos costumes sont de précieuses œuvres d'art et le temps investi également.

Votre présidente centrale
Julie Borter



Cari amici del costume

Nel periodo che ha preceduto il Natale, l'esposizione e la rappresentazione teatrale a Parigi del signor Hirschhorn ha sollevato una forte ondata d'indignazione. Si è così riproposta per l'ennesima volta la discussione sulla cultura. Il Consiglio degli Stati ha imposto la decurtazione di un milione di franchi del budget di Pro Helvetia. Pro Helvetia ha tuttavia ancora a disposizione un bel po' di milioni, decisamente più di quanti la Confederazione stanziava all'anno a favore della cultura popolare.

Il signor Hirschhorn è un rappresentante

della cultura moderna, dell'arte moderna svizzera. Noi rappresentiamo la Svizzera tradizionale e il suo tradizionale artigianato artistico. Considerando il lato finanziario non posso fare a meno di chiedermi: in realtà, la Svizzera che valore attribuisce alla cultura popolare? Non molto, dobbiamo purtroppo ammettere realisticamente, e in ogni caso poco quando si tratta di sostegno economico!

Ma quanto costiamo in realtà? Spesso gli amici del costume sono presenti a ricevimenti o a diversi eventi sia a livello comunale sia a livello nazionale. Serviamo, intratteniamo e addobbiamo. A che pro? Per un panino o una

bibita, per il rimborso delle spese di viaggio o per un'indennità che non basta neppure per pagare i musicisti ingaggiati.

Forse anche noi dovremmo diventare più costosi, un «plusvalore» nel vero senso della parola. Perché in effetti i nostri costumi sono splendide opere d'arte e anche il tempo da noi investito è prezioso.

La vostra presidente
Julie Borter



Charas amias, chars amis dals costumes

Curt avant Nadal han l'exposiziun e la represchentaziun da teater da signur Hirschhorn a Paris chaschadà gronda indignaziun. La discussiun davart la cultura è stada lautschada. Il Cussegl dals chantuns ha decidì da scursanir il budget da Pro Helvetia per in milliun francs. Pro Helvetia dispona però anc adina d'intgins milliuns francs, bler dapli che la Confederaziun impunda mintg'om per la cultura populara.

Signur Hirschhorn è in represchentant da la

cultura moderna, da la cultura svizra dad oz. Nus represchentain la Svizra tradiziunala e ses vegl artisanat. Dal puintg da vista finanziel ma dunond jau inevitablain tge che la cultura populara vala aignamain per la Svizra. Betg fitg bler, stuain nus constatar – en mintg'oc cas betg quai che pertutga il sustegn finanziel!

Quant custain nus? A numerus accogliments ed a diversas occurrenzas sin plain communal u naziunal ves'ins savens unis da costumes. Nus servin, divertin e decorain. Per tge? Per in sandwich ed ina bavronda, per ils custs da viadi ubain

in daner da satg che na tanschagnanca per pajar ils musicants engaschads.

Forsastuessan er nus vegnir pli chers ed «augmentar nosa valur». Pertge che nos costumes èn ovras d'art preziusas ed er nos temp investì è custaivel.

Vossa presidenta
Julie Borter

Erinnerungen an Unspunnen 1946

Erzählt von Lotti Schürch, aufgezeichnet von Johannes Schmid-Kunz

Nach dem glanzvollen Trachtenfest 1939 anlässlich der Landi Zürich blieb das Vereinsleben der Trachtenleute während der Kriegsjahre bescheiden. Die Schweizerische Trachtenvereini- gung konnte 1946, kurz nach dem Ende des 2. Weltkrieges, ihren 20. Geburtstag feiern. Das Unspunnenfest gab dazu den geeigneten Rahmen.

Nach dem Krieg wurde in verschiedenen Kreisen Interlakens die Idee geboren, ein erneuertes Unspunnenfest durchzuführen, dafür wurde ein Komitee gebildet. Ein Mitglied dieser Gruppe, Dr. Hans Spreng aus Unterseen, ein Sammler von Literatur der historischen Unspunnenfeste, suchte als Vermittler und Besucher das Büro der STV in Zürich auf.

Das Heimathuus war damals im historischen Wellenhof an der Limmat. Es war Sitz des Schweizer Heimatwerks mit Laden, Büros und Ateliers; daneben beheimatete es auch Untermieter: die STV, den Schweizer Heimatschutz, den Schoggitalerverkauf für Heimat- und Naturschutz sowie den Bund für Schwyzertütsch. Für die STV arbeitete Dr. Laur als Präsident und Geschäftsführer, Louise Witzig als 1. Sekretärin sowie Lotti Schürch als 2. Sekretärin. Albert Wettstein, später Geschäftsführer der STV, stand den Trachtenleuten in Randstunden zur Verfügung.

Die Idee eines erneuerten Unspunnenfestes stiess in Zürich auf grosses Interesse; sofort wurde die Symbolkraft dieser Veranstaltung für die Trachtenleute erkannt. Die STV nahm umgehend Kontakt mit dem Eidg. Jodlerverband und dem Eidg. Schwingverband auf. Einladungen gingen an die Kantonalvereinigungen und an befreundete Musik-



Bundesrat Philipp Etter bei der Festansprache dekoriert von der Gotthardpost, dem Urner Umzugssujet. Le conseiller fédéral Philipp Etter lors du discours de cérémonie en compagnie du postillon du Gothard, sujet du cortège du canton d'Uri.

formationen – überall freudige Zustimmung. Gleichzeitig traf in Interlakens ein OK Abklärungen zu Unterkünften, Umzugsroute und Festplatz (der historische Festplatz war inzwischen durch einen Hochspannungsmasten verstellt).

Die grosse Zahl der Anmeldungen übertraf die kühnsten Erwartungen. Alle organisatorischen Vorkehrungen wie Hotelzuteilungen und Versände der Unterlagen spornten das STV-Büro zu Höchstleistungen an.

Das Fest war auf den 7./8. September angesagt. Am Freitag vor dem Fest blieb allein Lotti Schürch im Zürcher Büro zurück; die anderen weilten in Interlakens und besprachen die Wettersituation mit dem OK. Die Wettervorhersage war miserabel. Am Nachmittag wurde die Verschiebung allen angemeldeten Gruppen per Telegramm mitgeteilt, diese Aktion war wohl vorbereitet, sogar ein spezieller Stempel wurde angeschafft, dessen Text alle verstanden: «Fest verschoben, Laur!» Diese Mitteilung wurde mit heute unvorstellbarem Gleichmut hingenommen: von den Trachtenleuten wie auch von der Interlakner Hotellerie. 14 Tage später (dazwischen lag das Bettagswochenende)

wurde ein neuer Anlauf gewagt, jedoch zogen schon am Freitag wieder dunkle Wolken auf – der endgültige Entscheid wurde auf Samstagmorgen verschoben. Das «Telefon 11» gab bekannt, dass man sich Samstag ab 6 Uhr telefonisch über die Durchführung orientieren könne. Albert Wettstein bekam den Auftrag, um 5 Uhr vom Büro aus die Wetterstation anzufragen und das Ergebnis nach Interlakens weiterzuleiten. Lotti Schürch erschien um 6 Uhr im Büro und stellte mit Schrecken fest, dass alle Bürofenster



Das Unspunnenfest lockte 1946 40000 Besucherinnen und Besucher nach Interlakens. La fête d'Unspunnen de 1946 a attiré 40000 visiteurs à Interlakens.

Fotos: Archiv der STV • Archives de la FNCS

dunkel waren, dafür alle Telefonleitungen einen Anruf anzeigten. Albert Wettstein hatte verschlafen (der telefonische Weckdienst versagte) und bald schon meldete sich ein ungehaltener STV-Chef aus Interlaken. Nicht nur er wollte Neuigkeiten, nein auch die telefonische Auskunftsstelle und die SBB aus Schaffhausen (Einsatz von Sonderzügen), ja selbst der Adjutant von General Guisan rief an.

Interlaken begrüßte die Festschar bei schönstem Wetter. Während der Delegiertenversammlung fand am Rand der Höhenmatte ein kleines Volkstanztreffen mit Louise Witzig und einer Musikformation auf einem Brückenwagen statt.

Zur Abendveranstaltung im Kursaal erschienen 4000 Personen (3000 wurden erwartet). Wiederum war Improvisieren angesagt. Die Darbietungen wurden auf drei verschiedene Bühnen verteilt, welche inmitten der Besucher aufgestellt waren. Dazwischen war allgemeiner Tanz zur Musik verschiedener Ländlerkapellen. Lotti Schürch hatte morgens um 3 Uhr die Tafelordnung für das sonntägliche Festmahl zu schreiben; dafür stand ihr ein Angestelltenzimmer im Hotel Jungfrau Victoria zur Verfügung. Die Tischkärtlein mit Bergblumen waren schon bereit.

Nach dem Gottesdienst wurden die Ehrengäste (BR Etter, General Guisan, a. BR Minger, u.a.) vor dem Hotel Jung-

Am Festspiel: Dr. Henri Naef, Agnes Laur-Bösch, Dr. Ernst Laur, Sophie Laur-Schaffner (seine Mutter), Helen Schaufelberger-Koch, Zürcher Kantonalpräsidentin. Cérémonie officielle: le D^r Henri Naef, Agnes Laur-Bösch, le D^r Ernst Laur, Sophie Laur-Schaffner (sa mère), Helen Schaufelberger-Koch, présidente cantonale de Zurich.



frau mit Kutschen für den Umzug abgeholt. Der Umzug stieg durch den Rugenpark hinauf zum Unspunnengelände. Die Kutschen mussten die Gäste von Wilderswil her bringen. Der Anführer des zweiten Kutschenzuges vergass jedoch die Weisung und wollte auch durch den Rugenpark – die Polizei kannte kein Pardon: Die Kutsche wurde angehalten, die Ehrengäste mussten aussteigen und zu Fuss weitergehen.

Die Festbesucher verpflegten sich am Boden sitzend, nur für die Ehrengäste wurde ein grosser Tisch aufgedeckt. Unterwegs ging der Korb mit den Gabeln verloren, kurz vor den Ehrengästen wurden die Ersatzgabeln von einem

Interlakner Hotel geliefert. Zum Dessert gab es Zwetschkuchen mit Nidel. Die Marken dafür (Rahm war immer noch rationiert) wurde von den Interlakner Trachtenleuten zusammengespart. Ebenso das Geschenk für BR Etter: ein grosser Ankerstock. Diesen ermöglichten die zusammengesparten Märkli der Zuger Trachtenleute.

Lotti Schürch

- 1946–1984 Sekretärin der STV
- Verfasserin des Trachtenbuches «Schweizer Trachten»
- Mitglied der Schweizerischen Trachtenkommission
- Ehrenmitglied der STV

Souvenirs de la fête d'Unspunnen de 1946

Récit de Lotti Schürch, relaté par Johannes Schmid-Kunz

Après la somptueuse fête des costumes de 1939 à Zurich, la vie de la Fédération nationale des costumes est restée calme durant les années de guerre. Notre Fédération a fêté en 1946 ses 20 ans d'existence. A cette époque, l'idée de relancer la fête d'Unspunnen était remise sur le tapis à Interlaken. La partenaire idéale pour réaliser ce projet ne fut autre que la FNCS. L'idée énoncée a suscité un grand intérêt à Zurich, la force symbolique de cette manifestation ayant été reconnue par les gens du costume. Des invitations furent alors envoyées aux Fédérations de jodleurs, de lutte, aux Associations cantonales et aux formations musicales amies – de partout régna un enthousiasme certain!

Le nombre des inscriptions dépassa toutes les espérances. Le vendredi, la prévision du temps fut misérable. Le déplacement de la

manifestation fut annoncé par télégramme à tous les groupes à l'aide d'un simple tampon permettant de rationaliser le travail et portant le texte suivant: «Fête reportée, Laur!» 14 jours plus tard, le vendredi, le ciel étant chargé de gros nuages noirs, la décision définitive fut reportée au samedi matin. Albert Wettstein fut chargé de se renseigner à 5 h du matin depuis son bureau auprès de la station météorologique et d'informer Interlaken. Lorsque Lotti Schürch arriva au bureau, il n'y avait pas de lumière et les lignes téléphoniques retentissaient sans interruption – Albert Wettstein était resté endormi! C'est alors que le chef d'Interlaken en colère s'annonça. Il n'était pas le seul à vouloir des informations, non, le service téléphonique des renseignements et les CFF de Schaffhouse (pour la mise en place

de trains spéciaux) également; même l'adjutant du général Guisan avait appelé personnellement.

Durant l'assemblée des délégués, une petite rencontre de danse folklorique a eu lieu en bordure du «Höhenmatte» avec Louise Witzig, 4000 personnes furent présentes à la soirée récréative au «Kursaal».

Après le service œcuménique du dimanche, le cortège se rendit à travers le «Rugenpark» au terrain d'Unspunnen. Les visiteurs prirent leur casse-croûte assis par terre tandis qu'une grande table réservée aux membres d'honneur fut dressée. Au dessert, un gâteau aux pruneaux avec de la crème fut servi. Les bons de rationnement nécessaires (la crème était encore rationnée à l'époque) ont été collectionnés par les amis du costume d'Interlaken.

Nostalgiebilder aus dem Kanton St.Gallen



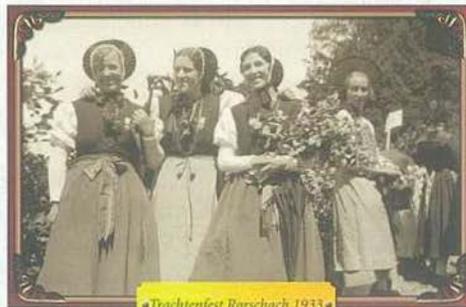
• Trachtenfest Einsiedeln 1929 •



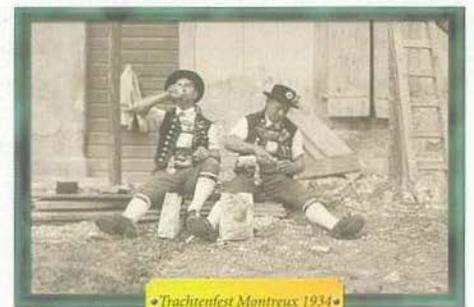
• Trachtenfest Aldorf 1932 •



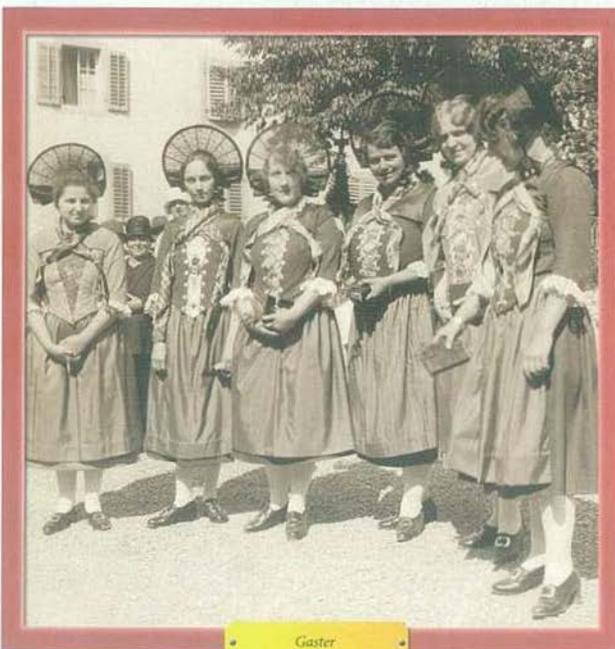
• Trachtenfest Genf 1931 •



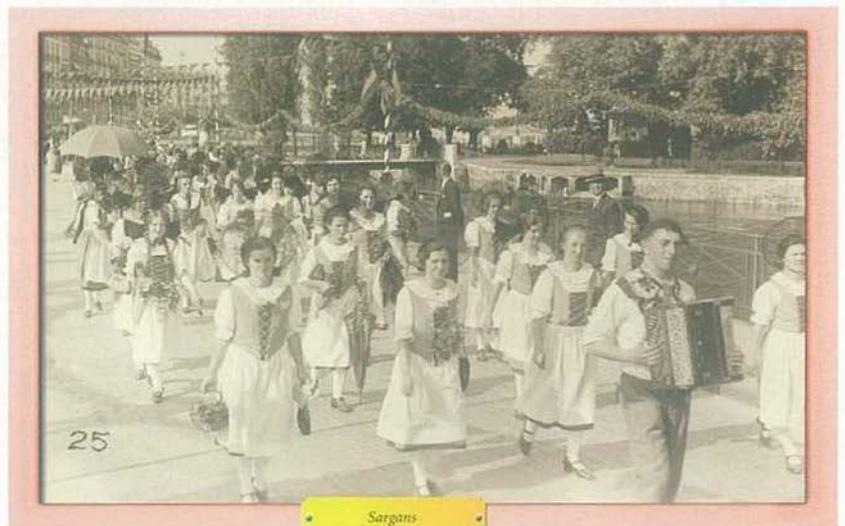
• Trachtenfest Rorschach 1933 •



• Trachtenfest Montreux 1934 •

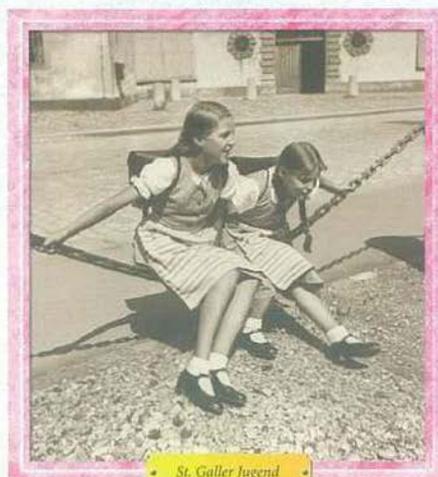


• Gaster •



• Sargans •

Des images nostalgiques du canton de St-Gall



Das Fridlisfüür im Glarnerland



Völkerverbindendes Brauchtum. Une coutume qui réunit les peuples.

Auch heute wird noch in vielen Gemeinden des Kantons Glarus, jeweils am Abend des 6. März, ein grosses Feuer zu Ehren des Landespatrons Fridolin entzündet. Fridolin zog ums Jahr 500 von der Insel Irland herkommend auf das europäische Festland und verbreitete die christliche Glaubenslehre. In Säckingen am Rhein baute Fridolin eine Klausen

und trug von dort aus den christlichen Glauben in das alemannische Volk hinaus. Einfach war dieses Unterfangen ganz bestimmt nicht, jedoch mit Gottes Hilfe und mit seinem grundgütigen und frohen Wesen konnte er schon bald viel Volk von seiner Lehre überzeugen. Auf seiner Grabstätte in Säckingen wurde später das Kloster «Stift zu Säckingen» erbaut und

fromme Frauen führen von dort aus die segensreiche Arbeit Fridolins bis zum heutigen Tage weiter.

Vermutlich im 9. Jahrhundert schenkte ein fränkischer König dem Kloster Säckingen viele Güter und Wiesen des Glarnerlandes. Schon bald darauf liess das Kloster nun in Glarus eine Kirche und die St.-Michaels-Kapelle auf dem Burghügel bauen. Die Glarner waren nun Untertanen des Klosters Säckingen, doch dieses Joch kann nicht allzu schwer gewesen sein, wird doch der Name Fridolin auch heute noch, unbehelligt durch alle Zeitgeiste und die Reformation, in hohen Ehren gehalten. So wird der Kanton Glarus noch lange als einziger Kanton einen Heiligen in seinem Wappen tragen.

Und nun zum Fridlisfüür, wie es heute gehandhabt wird, an Beispiel der kleinen Berggemeinde Sool, wo es in der dortigen Ortsbroschüre in kurzen Sätzen geschildert wird.

«Jedes Jahr am 6. März wird in Sool zu Ehren von St. Fridolin ein grosses Feuer entzündet. Die Kinder der Schule Sool beginnen zirka Mitte Februar mit Sammeln von Christbäumen, Ästen und Holz für dieses Feuer. Unter Mithilfe des Forstpersonals und des Lehrers wird auf dem Feuerplatz Trogsite das gesammelte Material zu einem stattlichen Berg aufgetürmt.



Fotos: Foto-Studio Urs Heer, Glarus

Für einmal legal: rauchende Jugendliche. Pour une fois absolument légal: des jeunes en train de fumer.

Um 20.00 Uhr wird der Holzhaufen angezündet. Viele Einwohnerinnen und Einwohner sind dann auf dem «Fridlisfüürplatz» anzutreffen, und vor allem für die Kinder ist das Fridlisfüür jeweils ein spannender Abend.»

Was in diesem Bericht nicht erwähnt wird ist, dass an diesem Anlass von den Jugendlichen, mehr oder weniger legal, geraucht werden darf. Davon wird an diesem Abend rege Gebrauch gemacht. Der Schreiber hat es in seinen oberen Klassen in seiner Gemeinde Mitlödi dermassen übertrieben, dass es ihm anschliessend sehr schlecht erging. Er wird dank diesem Vorfall vermutlich zeitlebens Nichtraucher bleiben. Wenn ich den Vorbereitungen für das Fridlisfüür heute zuschaue, darf ich erfreut feststellen, dass dieses Brauchtum auch etwas Völkerverbindendes an sich hat. Die Mithilfe eines Jeden wird benötigt, sei sie oder er nun Schweizer, Italiener, Spanier, Albaner oder Türke. Dies wäre

ganz bestimmt im Sinne vom heiligen St. Fridolin. Die erwachsenen Glarner feiern den St. Fridolinstag, indem sie in den Gaststätten des Dorfes die fröhliche Gemeinschaft suchen und alle Glarner, die den hier häufigen Vornamen Fridolin tragen, sind herzlich eingeladen zum Fridlitreffen in Näfels.

Wie zahlreiche andere Feuerbräuche in der Schweiz geht auch das Fridlisfüür auf einen heidnischen Brauch zurück. Man begrüsst mit dem Fridlisfüür den Frühling.

Zufall oder nicht, aber just am Fridlistag tritt in Glarus die Sonne zum ersten Mal, nach fünf Wintermonaten, abends wieder hinter dem Glärnisch hervor. Dieses Ereignis wurde früher mit Spannung erwartet, die alten Leute warteten auf den Bänklein vor den Häusern, bis der erste Strahl die Gasse bestrich. Dann standen sie auf und begrüsst die Abendsonne, indem sie den Hut zogen.

Hans Hefli



Foto:Foto-Studio Urs Heer, Glarus

Christbäume fürs Fridlisfüür. Sapins de Noël pour le «Fridlisfüür».

Le «Fridlisfüür» dans le Pays de Glaris

De nos jours encore, dans de nombreuses communes du canton de Glaris, un grand feu est allumé le soir du 6 mars en l'honneur de saint Fridolin. Vers 1500, Fridolin, venant de l'île d'Irlande, s'installa sur le continent européen pour y prêcher l'enseignement de la foi chrétienne. A Säckingén sur le Rhin, Fridolin fit construire un ermitage pour prôner depuis là le christianisme au peuple alémanique. Cette entreprise audacieuse ne fut pas sans difficulté, mais avec l'aide de Dieu et grâce à sa joyeuse nature pleine de bonté, il fut en mesure de convaincre assez rapidement le peuple par son enseignement.

Plus tard, le monastère «Stift zu Säckingén» fut construit sur son tombeau. Des religieuses poursuivent de nos jours dans ce monastère l'œuvre de saint Fridolin.

Au 9^e siècle probablement, un roi franc remit en offrande au monastère de Säckingén de nombreux produits et terrains du Pays de Glaris. C'est ainsi que bientôt le monastère fit construire une église et la chapelle St-Michel sur la colline du bourg de Glaris. Les Glaronais devinrent ainsi les sujets du monastère de Säckingén. Ce joug n'a pas dû être trop lourd à porter, car le nom de Fridolin a été célébré en tout honneur lors de la réformation et de nos jours encore.

C'est ainsi que le canton de Glaris est le seul canton à posséder un écusson muni d'un saint.

Et maintenant revenons à cette coutume du feu que l'on nomme «Fridlisfüür», tel qu'on la pratique de nos jours à l'exemple de la petite commune de montagne de Sool, où ces quelques phrases sont décrites dans la brochure d'information du lieu:

«Chaque année, le 6 mars, un grand feu est allumé à Sool en l'honneur de saint Fridolin. Vers la mi-février, les écoliers de Sool récoltent les sapins de Noël, des branches et du bois pour le feu. Avec l'aide du personnel forestier et des enseignants, les matériaux sont rassemblés sur la place «Trogsite» et entassés pour former un immense tas. A 20 h, le tas de bois est allumé. De nombreux habitants et habitantes du lieu se retrouvent à cette occasion, mais cette soirée représente quelque chose d'extraordinaire spécialement pour les enfants.»

Ce compte-rendu ne mentionne pas que lors de cette manifestation, les jeunes ont l'autorisation plus ou moins légale de fumer. Il est bien entendu que ceux-ci profitent généreusement de la situation. Le rapporteur ci-dessous en a fait lui-même l'expérience alors qu'il fréquentait l'école supérieure de sa commune de Mitlödi. Il

abusa un peu trop de cette liberté et il en garda un très mauvais souvenir. Grâce à cet incident, l'auteur de cet article restera certainement non fumeur à vie! Lorsque j'observe aujourd'hui les préparatifs de ce feu, je peux constater avec satisfaction que cette coutume est une sorte de pont entre les peuples. L'aide de chacun est nécessaire, que l'on soit suisse, italien, espagnol, albanais ou turc, etc., ce qui va bien sûr dans le sens de l'esprit de saint Fridolin. Les gens de Glaris célèbrent la Saint-Fridolin en recherchant la bonne compagnie dans les restaurants du village et tous les hommes qui portent ce prénom répandu en ces lieux sont cordialement invités à la rencontre de leurs homonymes à Näfels.

Comme de nombreuses autres coutumes apparentées à un feu en Suisse, le «Fridlisfüür» relève d'une tradition païenne. On saluait ainsi avec ce feu l'arrivée du printemps.

Fruit du hasard ou pas, le jour de la Saint-Fridolin, le soleil apparaît à nouveau derrière les sommets de Glaris après cinq longs mois d'hiver. A l'époque, cet événement était attendu avec impatience, les personnes âgées attendaient assises sur le banc devant leur maison que le premier rayon du soleil traverse les ruelles. Puis elles se levaient et accueillaient le soleil couchant en se découvrant.

Trachtenvielfalt im St. Galler Land

So verschieden wie der geschichtliche Hintergrund der einzelnen Gebiete unseres Kantons zwischen Bodensee, Walensee und Zürichsee ist, sind auch unsere Trachten: die traditionelle Sennentracht der Bergbauern im Toggenburg ist die einzige auf St. Galler Boden, die in ununterbrochener Überlieferung weiterlebt; die ländlichen Trachten um das Säntismassiv, im Seebezirk, Gaster- und Oberland und schliesslich die bürgerlichen Trachten der Städte und Kleinstädte.

Im St. Gallerland gibt es drei Grundformen: Die Werktagstracht, ein ärmeloser Gestaltrock aus Blaudruck mit weisser Bluse und gestreifter Baumwoll- oder Leinenschürze. Die Wintertrachten aus verschiedenfarbigen Wollstoffen haben die gleiche Form und werden mit langärmeligen Wollblusen getragen. Einen einfachen Gestaltrock finden wir auch bei der Werdenbergertracht.

Das Schnürmieder des 18. Jahrhunderts mit Brustlatz, Göller und Silberschmuck findet man an den Sonntags- und Festtrachten im Toggenburg, Seebezirk, Gaster- und Sarganserland.

Im nordöstlichen Kantonsteil herrscht als dritte Trachtenform das Lappenmieder aus Seidenbrokat vor, so im Rheintal, in Rorschach, in St.Gallen und im Fürstenland. Das Mieder der Untertoggenburger und der Wiler Festtagstracht ist aus Wollstoff und hat im Vorderteil eine Schneppe. Besondere Aufmerksamkeit wird auch der Kopfbedeckung geschenkt: Strohhut zur Werktagstracht, schwarze Flügelhaube im Toggenburg, die Chenille Hauben in Wil, im Fürstenland und Rheintal, in St.Gallen funkelnde Silber- und Goldräder in Laméstickerie, während in Rorschach Palmetten-Klöppelspitzen in Gold das leicht nach hinten fliehende Rad bedecken. Zur Altstätter Festtracht wird eine Radhaube in Silber getragen. Im Sarganserland ist das grosse senkrechte Rad mit besticktem Tüll überzogen, in Rapperswil, im Gasterland und Seebezirk mit schwarzen Spitzen.

Die Festtagstracht der Männer ist für den ganzen Kanton aus schwarzem Wolltuch. Dazu kann auch ein auf die Frauen trachten abgestimmtes Gilet aus Seide oder handgewobenem Wollstoff getragen

werden. Im Werdenberg ist die Sonntags-tracht aus braunem Wolltuch, im Sarganserland kann zwischen braunem, grauem oder grünem Bündnerloden gewählt werden. Die blauen Männerblusen sind mit Stilstich bestickt. Im Seebezirk ist die bestickte Bluse weiss.

Trachtengruppen

Die St.Gallische Trachtenvereinigung zählt 39 Gruppen mit 1085 Mitgliedern. In den Trachtengruppen finden die Trachtenleute eine Gemeinschaft, in der sie singen, tanzen, musizieren oder Theater spielen.

Kinder- und Jugendgruppen

In 20 Gruppen tanzen Kinder und Jugendliche. Zum Teil wird auch gesungen und musiziert. Seit anfangs der 90er-Jahre organisiert die St.Gallische Trachtenvereinigung Leiterkurse und unterstützt die Kinder- und Jugendarbeit in den Trachtengruppen.

Volkslied

Das Singen und die Pflege und Förderung des Volksliedes sind wichtige Teile unserer Ideale. Schon seit der Gründung der Trachtenvereinigung wurde in den einzelnen Gruppen gesungen. Dabei entstanden Trachtenchöre. Besonders stolz sind wir auf die überlieferten Lieder aus dem Werdenberg und Toggenburg. Dort werden auch die heimischen «Zäuerli» und Jodellieder gesungen.

Letztes Jahr wurden die 12 Trachtenchöre erstmals zu einem Kantonalen Chortreffen eingeladen. Besonders freuen wir uns, wenn sich bei uns ein Gastchor meldet, der am 29. Mai 2005 gerne ins Toggenburg, nach Ebnet-Kappel kommt.

Volkstanz

Schon in den 30er-Jahren wurden in einzelnen Gruppen altüberlieferte Volkstänze eingeübt. Heute steht der Kantonalanzleiter der Volkstanzkommission vor, in welcher TanzleiterInnen aus den verschiedenen Kantonsgebieten mitarbeiten. Jedes Jahr wird zu 1 bis 2 kantonalen Tanzleiterkursen eingeladen. Diese werden auch gerne von Trachtenleuten aus den Nachbarkantonen besucht. Die Mitglieder der Volkstanzkommission organisieren in den Regionen Leiterkurse und Tanzanlässe.

Volkstheater

Ein wichtiger Teil in den verschiedenen Trachtengruppen sind sicher die Unterhaltungsabende und die Trachtenchränzli. Mit singen, jodeln, Volkstanz und den verschiedensten Theateraufführungen erleben die Besucher urchiges Brauchtum. Gut ausgewählte Theaterstücke und eine gute Rollenverteilung im entsprechenden Dialekt vorgetragen, ergeben oft wahre Meisterleistungen.

Volksbräuche

Alte Bräuche, die mit der überlieferten Tracht zusammenhängen, sind die Alpfahrten, die Älplerchilbi und im weitesten Sinne der Ragazer Maibär.

Besonders farbenfroh sind die Alpfahrten «Oeberefare» im Toggenburg. Im Sarganserland, Toggenburg und anderen ländlichen Gebieten finden im Sommer die Alpgottesdienste und anschliessend die Älplerchilbi statt. Hier erscheinen viele Besucher in der Tracht.

Veranstaltungen

Ab Frühling wird auf einer Internetseite über das St.Galler Trachtenleben informiert.

- Kantonale Delegiertenversammlung
1. Mai in Rebstein
- Chortreffen 29. Mai in Ebnet-Kappel
- Trachtentreffen auf dem Stoss 19. Juni 2005
- Volkstanztreffen 25. September in Schänis

Kontakt:

Hansjakob Tobler, Dorfstrasse 36, 9425 Thal
071 888 22 60, hansjakob.tobler@bluemail.ch

Sonderausstellung «Volkstracht aus Lettland» im Kornhaus Burgdorf



Seit dem 13. Januar 2005 zeigt das Kornhaus in Burgdorf (Schweizerisches Zentrum für Volkskultur) die im Beisein der lettischen Botschafterin *Elita Kusma* eröffnete Sonderausstellung «Volkstracht aus Lettland». Die Ausstellung ist von *Māruta Grasmane*, der Leiterin des Zentrums der lettischen Volkstracht SENA KLETS in Riga, gestaltet worden und war zuvor in Madrid, in Neuhofen (Österreich) und Wien zu sehen. In Zusammenarbeit mit der Botschaft der Republik Lettland (Sitz in Wien) und der Gesellschaft Schweiz-Lettland (GSL) ist es dem Kornhaus gelungen, die Ausstellung bis zum Ostersonntag, 27. März 2005, auch den Schweizer Trachtenleuten und einem weiteren Publikum, das sich für diesen sympathischen baltischen Kleinstaat interessiert, zugänglich zu machen.

Die Volkstracht ist ein bedeutender Teil des Kulturerbes Lettlands und gehört zu den wichtigen Symbolen Lettlands, die wesentlich mit dazu beigetragen haben,

während der 50 Jahre dauernden sowjetischen Okkupation die lettische Identität zu bewahren. Wie lebendig die Trachten- und Volkstanz-Tradition in Lettland ist, wird an den grossen Sängereisen (alle drei Jahre) jeweils auch einem internationalen Publikum bewusst. Im Kornhaus Burgdorf werden 21 traditionelle Frauen- und Männertrachten aus allen Landesteilen sowie zwei Beispiele aus sehr früher Zeit gezeigt.



Öffnungszeiten

Bis 15. März:
Di – Fr 13.30 bis 17.00 Uhr
Sa und So 10.00 bis 17.00 Uhr
Ab 16. März:
Di – Fr 10.00 bis 12.00 und 13.30 bis 17.00
Sa und So 10.00 bis 17.00 Uhr

Internationales Trachtentreffen auf dem Stoss am 19. Juni 2005

Vor 600 Jahren, am 17. Juni 1405, fand die Schlacht am Stoss statt. 400 Appenzeller schlugen damals eine Truppe von 1200 berittenen äbtischen und habsburgischen Ministerialen samt deren Infanteristen. Dies war der Grundstein zur Loslösung des damals noch ungeteilten Landes Appenzell von der Hoheit des Abtes von St. Gallen.

Im Juni 2005 finden die offiziellen Gedenkfeiern statt. Im Rahmen dieser Feiern dürfen wir, die Trachtenvereinigungen von Appenzell Ausserrhoden, Appenzell Innerrhoden und St. Gallen, gemeinsam ein Trachtentreffen mit Trachtenleuten aus Vorarlberg, Baden-Württemberg und dem Fürstentum Liechtenstein organisieren.

Ein Blick ins Programm: Sternfahrt mit der Appenzellerbahn von Altstätten und Gais her, kleiner Umzug zum Festzelt auf dem Stoss, ökumenischer Gottesdienst mit Jodlermesse, Mittagessen, Brauchtumsprogramm mit den Gruppen aller

teilnehmenden Regionen. Nebenbei wird auch typisches Trachtenhandwerke aus unseren drei Kantonen gezeigt.

Wir freuen uns auf viele interessante Begegnungen und vor allem auf viele Besucher.



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

Reiseclub der Schweizer Trachtenleute

9 Tage sonniges Portugal – herrliche Rundreise mit Besuch der Festa de Santo António in Lissabon

Montag, 6. bis Dienstag, 14. Juni 2005

Liebe Trachtenleute

Die einst führende Seefahrernation empfängt Sie mit ihrer sprichwörtlichen Wertschätzung für folkloristische Traditionen. Unser Leserreise umfasst also nicht nur eine herrliche Rundreise mit dem Besuch der wichtigsten Sehenswürdigkeiten,

sondern ermöglicht vielfältige volkskulturelle Kontakte, vor allem natürlich das grösste Fest Lissabons, die Festa de Santo António am Vorabend des Geburtstages des Heiligen Antonios.

Herzliche Grüsse
Johannes Schmid-Kunz

Ihr Reiseprogramm

Montag, 6. Juni 2005: Zürich-Lissabon

- Flug nach Lissabon – kurze Panoramatour.

Dienstag, 7. Juni 2005: Lissabon

- Stadtrundfahrt – Museum für Volkskunst – Jeronimuskloster – Fakultativer Besuch einer Fado-Veranstaltung.

Mittwoch, 8. Juni 2005: Queluz, Obidos, Nazaré, Fátima

- Nationalpalast in Queluz – Museum für Volkskunde in Nazaré.

Donnerstag, 9. Juni 2005: Fátima – Coimbra – Porto

- Heiligtum in Fatima – Coimbra, Porto – Besuch einer Portweinkellerei.

Freitag, 10. Juni 2005: Porto – Guimarães

- Stadtrundfahrt Porto – Besichtigung des Palastes der Herzöge von Bragança in Guimarães.

Samstag, 11. Juni 2005: Porto/Douroal

- Fakultativer Ganztagesausflug ins Douroal.

Sonntag, 12. Juni 2005: Fahrt nach Lissabon

- Trachten-/Stadtfest in Lissabon.

Montag, 13. Juni 2005: Estoril/Sintra

- Fakultativer Ausflug nach Sintra.

Dienstag, 14. Juni 2005: Heimreise oder Anschlussprogramm

Viele eingeschlossene Leistungen

- Linienflüge mit Swiss/TAP Zürich – Lissabon – Zürich in Economy-Klasse
- Gratis-Bahnbillett (zum Flughafen und zurück)
- 8 Übernachtungen in ausgewählten Mittelklass-hotels, Basis Doppelzimmer
- täglich Frühstück, jeweils Mittag- oder Abendessen an den meisten Reisetagen
- Transfers und Rundreise gem. Programm im komfortablen, klimatisierten Sonderbus
- Sämtliche Ausflüge, Besichtigungen und Stadtrundfahrten inklusive Eintritte gemäss Programm
- Besuch der Festa de Santo António in Lissabon
- Erfahrene Reiseleitung
- Örtliche, deutsch sprechende Führer
- Ausführliche Reiseunterlagen

Pauschalpreise pro Person

im Doppelzimmer	Fr. 2490.–
Einzelzimmerzuschlag	Fr. 560.–
Flughafentaxen	ca. Fr. 90.–
Annull. und Rückreiseversicherung (SOS)	Fr. 45.–
Service-Pauschale Reisebüro	Fr. 40.–

Anmeldung

Da die Teilnehmerzahl beschränkt ist (mindestens jedoch 35 Personen), empfehlen wir Ihnen, sich sofort mit dem beiliegenden Talon anzumelden. Ihre Anmeldung wird nach Datum des Eintreffens berücksichtigt. Anmeldeschluss ist der 30. März 2005.

Reiseorganisation

Für die Durchführung dieser Leserreise ist die Firma Plus Reisen (Passepartout Reisen AG), Schützengasse 22, 8023 Zürich beauftragt. Sie trägt die Haftung als verantwortlicher Veranstalter. Die Basis bildet das Bundesgesetz über Pauschalreisen.

Auskünfte

- Für Auskünfte wenden Sie sich bitte an Frau Ruth Anconelli, Plus Reisen AG, Zürich, Telefon 01 224 20 20.
- Programm- und Preisänderungen vorbehalten, Stand Januar 2005

Eine ausführlichere Reisebeschreibung sowie Informationen zur Verlängerungswoche in Faro/Algarven erhalten Sie bei der Redaktion «Tracht und Brauch» oder unter www.trachtenvereinigung.ch

ANMELDUNG Portugal-Rundreise mit dem Reiseclub der Schweizer Trachtenleute, 6. bis 14. Juni 2005

Anmeldung für folgende Personen:

Name, Vorname _____

Name, Vorname _____

Strasse _____

PLZ/Ort _____

Tel. tagsüber _____

Gewünschtes bitte ankreuzen: Rundreise im Doppelzimmer Einzelzimmer

Annullationskosten- und Rückreiseversicherung (SOS) Fr. 45.– ja nein

Ort/Datum _____

Unterschrift _____

Bitte einsenden an: Redaktion «Tracht und Brauch», Sennweidstrasse 3, 8608 Bubikon

Altes erhalten, Neues gestalten

Herzlich willkommen am Unspunnenfest 2005 in Interlaken

Das Berner Oberland und Interlaken im Besonderen freuen sich auf das Jahr des Unspunnenfestes. Im Namen des Organisationskomites heisse ich Sie zur Delegiertenversammlung vom 2. September 2005 ganz herzlich willkommen.

Es ist wohl kein Zufall, dass Sie Interlaken zum Ort Ihrer Versammlung gewählt haben, denn die Geschichte des Unspunnenfestes und die Schweizerische Trachtenvereinigung sind eng miteinander verknüpft. All die Feste der vergangenen Jahre wurden in bester und herzlichster Zusammenarbeit gestaltet und durchgeführt.

Das Unspunnenfest ist ein Trachtenfest, ein Jodlerfest, ein Tanzfest, ein Schwingfest und ein Fest des schweizerischen Brauchtums, ja es ist mehr, es ist alles zusammen und diese bunte Mischung macht die Einmaligkeit des Anlasses aus. Es ist die weltweit einzigartige Verbindung vieler Traditionen, welche unsere Heimat in den letzten 200 Jahren so reich und bunt gestaltet hat – sprachliche und kulturelle Vielfalt unter einem Hut. Auch das nächste Fest soll verbinden. Es ist uns ein Anliegen, ein Fest für die Jugend zu gestalten, Stadt und Land zu vereinen, Altes und Neues in Einklang zu bringen.

In einer Zeit der Krisen, der Gewalt, des

Elends und der negativen Schlagzeilen ist es besonders ermutigend und vor allem vorbildlich für unsere Jugend, wenn wir uns auf unsere Werte und Traditionen zurückbesinnen und sie vorleben. Wenn dabei auch neue Elemente eingebracht und gepflegt werden, kann sich der Nachwuchs orientieren und an Gestaltung und Aufbau mitwirken.

Ein 40-köpfiges Organisationskomitee ist seit langer Zeit an der Arbeit, die 200-jährige Unspunnen-tradition weiterblühen zu lassen.

In einer politischen und kulturellen Übergangszeit nach der französischen Revolution und der Besetzung durch fremde Mächte, erkannten weitsichtige Männer, welche verbindende Wichtigkeit die alten Werte und das ländliche Brauchtum haben. Liebe Trachtenleute aus allen Teilen unseres Landes – machen wir es ihnen nach! Seid herzlich willkommen im Berner Oberland. Es lebe das Unspunnenfest 2005 nach dem Motto: Altes erhalten, Neues gestalten.

Ich wünsche Ihnen eine unvergessliche Delegiertenversammlung und ein einmaliges Unspunnenfest.

Ueli Bettler, OK-Präsident



Ueli Bettler

Fortsetzung von Seite 22

Atelier Karin Brunner, Trachten und Couture, 3273 Kappelen, Lindenbergweg 6, Telefon 032 392 16 73 – Sorgfältige Massanfertigungen von Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herren-trachten mit allen Zutaten.

Trachtenatelier Interlaken, M.L. Balmer-Fontannaz, Höhenweg 39, Tel. 033 822 11 84. Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner- und Oberländertrachten. Fachkundige Beratung – Verkauf von Trachten und Tanzschuhen – Zubehör – Trachtennähkurse auf Anfrage.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Telefon und Fax 062 961 16 08, Trachtenstoffe, Zutaten und viele weitere Artikel auf Anfrage. (Verkauf an TS und Fachhandel.) Männer-Trachtenartikel von Kopf bis Fuss. Schwingfahnen.

Trachten-Express. Die Bahn für Tradition und Brauch. Integriert mit Trachtenstube, Trachtenatelier und Dorfetsstube. HB Biglen, Tel. 079 314 68 80. www.trachtenexpress.ch

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstrasse 50, Tel. 041 760 47 04, E-Mail: ahaeseli@hotmail.com – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirtenhemden.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herrengeleise 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

Trachten und Zubehör Barbara Stoll-Fischer dipl. Trachtenschneiderin Restaurant Bahnhof 3664 Burgistein, Tel. 033 356 44 56.

Theater Théâtre

Theater-Kurszentrum GrenChen Regie, Schauspiel, Maske usw. Tel./Fax 031 819 89 09, www.theaterschulegrenchen.ch

Schweizerisches Trachten- und Alphirtenfest Unspunnen

2. bis 4. September 2005, Interlaken

Fête suisse des costumes et des berger Unspunnen

du 2 au 4 septembre 2005, Interlaken

Bestellung Unterkunft / Commande logement

Name der Gruppe, Kanton / Nom du groupement, canton

Unterkunft während der Zeit von Donnerstag, 1.9.2005 bis Sonntag, 4.9.2005 / Logement entre jeudi 1.9.2005 et dimanche 4.9.2005

Anreisedatum / Arrivée

Abreisedatum / Départ

Hotel-Kategorie Catégorie d'hôtel	Anzahl Nombre	Einzel 1 lit	Anzahl Nombre	Doppel 2 lits	Anzahl Nombre	3-Bett 3 lits	Anzahl Nombre	4-Bett 4 lits
Basis		80.00		110.00		135.00		180.00
Standard		110.00		160.00		210.00		280.00
Komfort		130.00		190.00		255.00		340.00

Die Preise verstehen sich in CHF pro Zimmer und Nacht inkl. Frühstück, Service, Taxen und Kurtaxen und MwSt.

Prix par chambre y compris petit déjeuner, service et taxes.

Wir wünschen ein Gemeinschaftsquartier (Zivilschutzanlage) zu CHF 35.- pro Person inkl. Frühstück.

Nous souhaitons un logement communautaire à CHF 35.- par personne y compris petit déjeuner.

___ Frauen / Femmes ___ Männer / Hommes ___ Gemischt / Mixte

Die Anreise erfolgt / Notre voyage se fera per Bahn / par train per Car, PW / par autocar, voitures

Telefonreservation / réservation tél. 033826 53 01, Fax 033826 53 75

Internet: <http://www.interlakentourism.ch>, E-Mail: reservation@interlakentourism.ch

Anmeldeschluss: Dienstag, 31. Mai 2005 / Délai d'inscription: mardi 31 mai 2005

Falls die bestellten Unterkünfte in der gewünschten Kategorie nicht mehr erhältlich sind, erlauben wir uns, die nächstmögliche Kategorie zuzuteilen. Mit der Bestätigung von Interlaken Tourismus wird Ihnen ein Einzahlungsschein zugestellt. Der Betrag ist innert der genannten Frist zu bezahlen, ansonsten wird über die Unterkünfte verfügt.

Au cas où les logements demandés ne seraient plus disponibles dans la catégorie d'hôtel ou de chambres désirées, nous nous permettrons d'opérer des transferts dans la catégorie suivante. Sur la base des demandes formulées ci-dessus, l'Office de tourisme d'Interlaken vous enverra une confirmation avec un bulletin de versement. Le montant devra être payé dans le délai indiqué, faute de quoi l'on disposera des logements.

Schweizerisches Trachten- und Alphirtenfest Unspunnen

2. bis 4. September 2005, Interlaken

Bestellung Festkarten

(Bestellung für Teilspielaufführung | 1. September 2005)

in «Tracht und Brauch» 05/2)

Name der Gruppe, Kanton

Fête suisse des costumes et des berger Unspunnen

du 2 au 4 septembre 2005, Interlaken

Commande cartes de fête

(Commande pour la représentation des jeux de Tell | 1^{er} septembre)

dans «costumes et coutumes» 05/2)

Nom du groupement, canton

Wir bestellen:

___ Festkarten A, Freitag/Samstag/Sonntag: Fr. 165.- Fr. _____

___ Festkarten B, Samstag/Sonntag: Fr. 117.- Fr. _____

___ Festkarten C, Sonntag: Fr. 58.- Fr. _____

___ Festkarten für Kinder, Sonntag: Fr. 10.- Fr. _____

___ Sitzplätze Umzug auf Tribüne Arena: Fr. 15.- Fr. _____

___ Sitzplätze Umzug am Höhweg: Fr. 10.- Fr. _____

Sitzplätze für Festaufführung am Sonntag

___ Kat. I à Fr. 35.- * Fr. _____

___ Kat. II à Fr. 25.- * Fr. _____

___ Kat. III à Fr. 15.- * Fr. _____

Anmeldepauschale Fr. 10.-

* nur in Verbindung mit Festkarten

Anmeldeschluss: 31. Mai 2005

Aufgrund umseitiger Bestellung wird Ihnen eine Bestätigung inkl. Einzahlungsschein zugestellt. Der Betrag ist bis zum 30. Juli 2005 einzubehalten, ansonsten über die bestellten Billette verfügt wird. Die bestellten Unterlagen werden Ihnen rechtzeitig vor dem Fest zugestellt.

auch Delegiertenversammlung _____ Personen

nur Delegiertenversammlung _____ Personen

Nous commandons:

___ carte(s) de fête A, vendredi/samedi/dimanche: Fr. 165.- Fr. _____

___ carte(s) de fête B, samedi/dimanche: Fr. 117.- Fr. _____

___ carte(s) de fête C, dimanche: Fr. 58.- Fr. _____

___ carte(s) de fête pour enfants, dimanche: Fr. 10.- Fr. _____

___ place(s) rés. assise(s) pour le cortège, trib. arena: Fr. 15.- Fr. _____

___ place(s) rés. assise(s) pour le cortège, Höhweg: Fr. 10.- Fr. _____

place(s) rés. assise(s) pour la manifestation du dimanche

___ Cat. I à Fr. 35.- * Fr. _____

___ Cat. II à Fr. 25.- * Fr. _____

___ Cat. III à Fr. 15.- * Fr. _____

Frais d'inscription Fr. 10.-

* avec cartes de fête seulement

Délai d'inscription: 31 mai 2005

Sur la base des demandes formulées ci-au verso, une confirmation vous sera envoyée avec un bulletin de versement. Le montant devra être payé jusqu'au 30 juillet 2005, faute de quoi l'on n'en disposera des billets commandés. Les pièces justificatives commandées vous seront envoyées à temps.

Assemblée des délégués également _____ par pers.

Assemblée des délégués seulement _____ par pers.

Bitte
frankieren
Affranchir
s.v.p.

Bestätigung und Rechnung sind zu senden an: /
Prière d'envoyer confirmation et facture à:

Name/Vorname _____

Adresse _____

Tel. Privat / Tél. privé _____

Tel. Geschäft, Natel / bureau/mobile _____

E-Mail/ E-mail _____

Fax / Fax _____

Interlaken Tourismus
«Unspunnenfest 2005»
Höheweg 37
3800 Interlaken

Bitte
frankieren
Affranchir
s.v.p.

Bestätigung und Rechnung sind zu senden an: /
Prière d'envoyer confirmation et facture à:

Name/Vorname _____

Adresse _____

Telefon Privat / Tél. privé _____

Telefon Geschäft / Tél. au bureau _____

E-Mail/ E-Mail _____

Fax / Fax _____

Schweiz. Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon

Conserver l'ancien et encourager l'innovation

Cordiale bienvenue à la Fête d'Unspunnen 2005 à Interlaken

L'Oberland bernois et Interlaken en particulier se réjouissent de la célébration de la Fête d'Unspunnen. Au nom du comité d'organisation, je vous souhaite la plus cordiale des bienvenues à l'occasion de l'assemblée des délégués du 2 septembre 2005.

Ce n'est probablement pas le fruit du hasard si vous avez choisi Interlaken pour tenir votre assemblée, car l'histoire de la Fête d'Unspunnen et celle de la Fédération nationale des costumes sont étroitement liées. Toutes les célébrations de ces dernières années ont été organisées dans la coopération la plus cordiale et la plus optimale.

La Fête d'Unspunnen est une fête du costume, du jodel, de la danse, de la lutte et des traditions suisses; c'est encore bien plus: elle représente l'ensemble de celles-ci et ce mélange bigarré constitue la particularité de cet événement. Il s'agit

de la seule manifestation à la ronde mise sur pied dans notre pays lors de ces deux cents dernières années, réunissant de nombreuses traditions dans toute leur richesse et leur variété – la diversité linguistique et culturelle sous le même toit. La prochaine fête aura également le rôle de «rassembler». Notre devoir est d'organiser une fête pour la jeunesse, d'unir la ville et la campagne, de mettre l'ancien et le nouveau au diapason.

A une époque de crise, de violence, de misère et de chroniques de presse négatives, il est particulièrement encourageant pour notre jeunesse, et surtout à titre d'exemple, que nous nous souvenions de nos valeurs et de nos traditions tout en les vivant. Lorsque de nouveaux éléments y sont ajoutés et que ceux-ci peuvent être pris en considération, la nouvelle génération peut alors s'orienter et participer à l'élaboration et à la mise en place.

Un comité d'organisation composé de 40 membres s'est mis depuis longtemps à la tâche, afin de faire perdurer la tradition bicentenaire de cette fête d'Unspunnen.

A l'époque d'une transition politique et culturelle, après la Révolution française et l'occupation par des puissances étrangères, des hommes prévoyants ont reconnu l'importance du rattachement aux anciennes valeurs et aux coutumes campagnardes. Chers amis et amies du costume de toutes parts, faisons la même chose! Soyez les bienvenu(e)s dans l'Oberland bernois. Vive la Fête d'Unspunnen 2005 selon la devise: «Conserver l'ancien et encourager l'innovation.»

Je vous souhaite une assemblée des délégués et une fête d'Unspunnen inoubliables.

*Ueli Bettler
Président du comité
d'organisation*

Unspunnen 2005 auf einen Blick

1. September

- ab 18 Uhr Verpflegung auf dem mittelalterlichen Markt
- 20 Uhr Tellspiel (Trachtenleute in Tracht bezahlen nur Fr. 16.–)

2. September

- ab 10 Uhr Präsentation der Trachtenregionen an einem Stand am Höheweg
- 13 Uhr Eröffnung Unspunnenfest und Apéro
- 14.30 Uhr Delegiertenversammlung im Festzelt auf der Höhematte
- ab 18.30 Uhr Radiosendung Zogen-am-Boge und Unterhaltungsabend im Festzelt
- grosses Feuerwerk auf der Höhematte
- anschliessend Fortsetzung Unterhaltungsabend und Tanz mit dem Quartett Oberhasli (Schluss: 02 Uhr)

3. September

- 13 Uhr Tanzfest auf der Höhematte (mit Quartett Oberhasli und Oberbaselbieter Ländlerkapelle)
- 14 Uhr Jodelkonzert im Kursaal
- 20.30 Uhr Unterhaltungsabend der Trachtenregionen mit den Türmlibuebe und Tanz (Schluss: 02 Uhr)

4. September

- 8.15 Uhr Ökumenischer Gottesdienst
- 10 Uhr Umzug
- 14.15 Uhr Festakt auf der Unspunnenmatte mit der Oberbaselbieter Ländlerkapelle

Die aktuellsten Informationen immer unter www.unspunnenfest.ch und www.trachtenvereinigung.ch

Unspunnen 2005 en un clin d'œil

1^{er} septembre

- dès 18 h ravitaillement au marché moyenâgeux
- 20 h Jeux de Tell (les gens en costume ne paient que CHF 16.–)

2 septembre

- dès 10 h présentation des régions de costume à un stand sur le «Höheweg»
- 13 h ouverture de la fête d'Unspunnen et apéritif
- 14 h 30 assemblée des délégués dans la cantine sur le «Höhematte»
- dès 18 h 30 émission de radio «Zogen-am-Boge» et soirée récréative dans la cantine
- grand feu d'artifice sur le «Höhematte»
- puis suite de la soirée récréative et danse avec le «Quartett Oberhasli» (fin: 02 h)

3 septembre

- 13 h Fête de la danse sur le «Höhematte» (avec le «Quartett Oberhasli» et le «Oberbaselbieter Ländlerkapelle»)
- 14 h concert de jodel au «Kursaal»
- 20 h 30 soirée récréative des régions de costume avec les «Türmlibuebe» et danse (fin: 02 h)

4 septembre

- 8 h 15 culte œcuménique
- 10 h cortège
- 14 h 15 acte officiel sur le «Unspunnenmatte» avec le «Oberbaselbieter Ländlerkapelle»

Vous trouverez les dernières informations sur les sites www.unspunnenfest.ch ou www.trachtenvereinigung.ch

**Unspunnetänze
am Samstagnachmittag**

**Danses d'Unspunnen,
samedi après-midi**

Der Bärnermutz
Erinnerungswalzer
DrSeppel
Luzerner-Polka

Jugendtänze:
Danses de la jeunesse:
Maitli-Schottisch
Ballade des pingouins
Dreiertänzli

Määrtgässler
Hirschegrabler
Melody-Polka
La Croisée

Jugendtänze:
Danses de la jeunesse:
Chürzentschlossna
Z'Züri dehei
Der Täubeler

Im Oergelihuus
Am Thurgauer Tanzsonntag
Mir wei luege
s'Wunder

Jugendtänze:
Danses de la jeunesse:
Uf em Schilift z'Rüscheegg
Lé chôoutaliou
Alperösli-Schottisch

z'Doggiloch in...
Uf em Rossboda

**CD mit allen Unspunnetänzen
ab sofort erhältlich bei:**
Volkstanz A-Z, Mülimattstrasse 4c
5443 Niederrohrdorf
volkstanz@greenmail.ch

**Le CD avec toutes les danses
d'Unspunnen est disponible dès main-
tenant auprès de:**
Volkstanz A-Z, Mülimattstrasse 4c
5443 Niederrohrdorf
volkstanz@greenmail.ch

Kurs für Unspunnen-Jugendtänze:
26. Februar 2005, 10.00–16.30 Uhr in Aarau

**Cours à Aarau pour les danses de la jeu-
nesse de la fête d'Unspunnen:**
26 février 2005, 10 h–16 h 30 à Aarau

Auskunft:
Annemarie Kenel, Tel. 041 832 2804

Renseignements:
Tony Lehmann, tél. 026 495 31 13



Fotos: Offizielle Pressebilder des OK Unspunnenfest

Die Unspunnen-Briefmarke

Wie die Schweizerische Trachtenvereinigung hat auch die Post eine gesamtschweizerische Ausstrahlung. Mit der Verwendung dieser Sondermarke werden Sie zu einem direkten Werbeträger des Unspunnenfestes. Über die verschiedenen Bestellmöglichkeiten informiert das untenstehende Inserat.

Les timbres-poste d'Unspunnen

L'entreprise des postes comme la Fédération nationale des costumes jouit d'un rayonnement sur l'ensemble du territoire suisse. En utilisant ce timbre spécial, vous serez un support publicitaire direct de la fête d'Unspunnen. L'annonce ci-dessous vous informera au sujet des diverses possibilités de commande.



Sternfahrt zum Unspunnenfest

Das OK Unspunnenfest 2005 meldet, dass die Schweizerischen Postautobetriebe Sternfahrten aus allen Landesgegenden nach Interlaken anbieten werden. Gegenwärtig sind die Details noch nicht bekannt; diese können jedoch bald den entsprechenden Fachpublikationen entnommen werden.

Courses spéciales pour la fête d'Unspunnen

Le comité d'organisation de la fête d'Unspunnen 2005 informe que l'entreprise suisse des cars postaux mettra sur pied des courses spéciales à partir de toutes les régions du pays pour Interlaken. Pour l'instant les détails ne sont pas connus. Ils seront cependant publiés prochainement dans les revues spécialisées correspondantes.

200 Jahre Unspunnen. Die Sondermarke zum Jubiläum.



Das Wertzeichen

Die 1-Franken-Sondermarke «Unspunnen» erscheint am 8. März 2005. Es ist bereits die dritte Briefmarke in der Geschichte des Trachten- und Alphirtenfestes. Sichern Sie sich jetzt ein echtes Zeichen Schweizerischer Kultur.

1007100



Das Andenken

Die Maximumkarte vereint Unspunnen-tracht und Unspunnenstein mit der neuen Sondermarke und dem passenden Ausgabestempel. Ein spezielles Erinnerungsstück für alle Liebhaber der Schweizer Volksbräuche.

1007851

Bestellung

Nr.	Anzahl	Stück zu	Artikel	Preis CHF
1007100	<input type="text"/>	CHF 16.00	1 Bogen mit 16 Sondermarken «Unspunnen» ungestempelt	<input type="text"/>
1007851	<input type="text"/>	CHF 1.50	Maximumkarte «Unspunnen»	<input type="text"/>
1007580	<input type="text"/>	CHF 1.90	Einzelmarke auf Ersttagsumschlag	<input type="text"/>
1007630	<input type="text"/>	CHF 4.90	Vierblock auf Ersttagsumschlag	<input type="text"/>
Portofrei ab CHF 15.00			Total	<input type="text"/>

Bezahlung gegen Rechnung Belastung Postkonto

Gratis: 4x jährlich das Briefmarkenmagazin «Die Lupe». Damit Sie immer über die neuesten Briefmarkenausgaben informiert sind.

DL Fr It En

Absender

099

Vorname

Name

Adresse

PLZ/Ort

Telefon

E-Mail

Datum

Unterschrift

Bitte einsenden an: Die Schweizerische Post, Briefmarken und Philatelie, Ostermündigenstrasse 91, 3030 Bern
Telefon 031 338 06 06, Fax 031 338 73 08, E-Mail stamps@post.ch, www.post.ch/philashop

DIE POST

Liebe Trachtenleute

Mit den diesem «Tracht und Brauch» beiliegenden Antwortkarten können Sie Unterkunft und Festkarten für das Unspunnenfest bestellen. Wir empfehlen allen Trachtenleuten, sich möglichst als Gruppe anzumelden. Gerne geben wir Ihnen Auskunft über die Leistungen der verschiedenen Festkarten.

Festkarte A (Freitag/Samstag/Sonntag) Fr. 165.–
Festführer, Festabzeichen, Nachtessen/Abendunterhaltung (Fr), Nachtessen/Abendunterhaltung (Sa), Lunchpaket Sonntag, Sitzplatz Tanzfest, Jodlerkonzert, Stehplatz Umzug, Stehplatz Festakt, Eintritt Jungschwinger-Tag.

Festkarte B (Samstag/Sonntag) Fr. 117.–
Festführer, Festabzeichen, Nachtessen/Abendunterhaltung (Sa), Lunchpaket Sonntag, Sitzplatz Tanzfest, Jodlerkonzert, Stehplatz Umzug, Stehplatz Festakt, Eintritt Jungschwinger-Tag.

Festkarte C (Sonntag) Fr. 58.–
Festführer, Festabzeichen, Lunchpaket Sonntag, Stehplatz Umzug, Stehplatz Festakt.

Festkarte für Kinder (Sonntag) Fr. 10.–
Festabzeichen, Lunchpaket Sonntag, Stehplatz Umzug, Stehplatz Festakt.

Chers ami(e)s du costume,

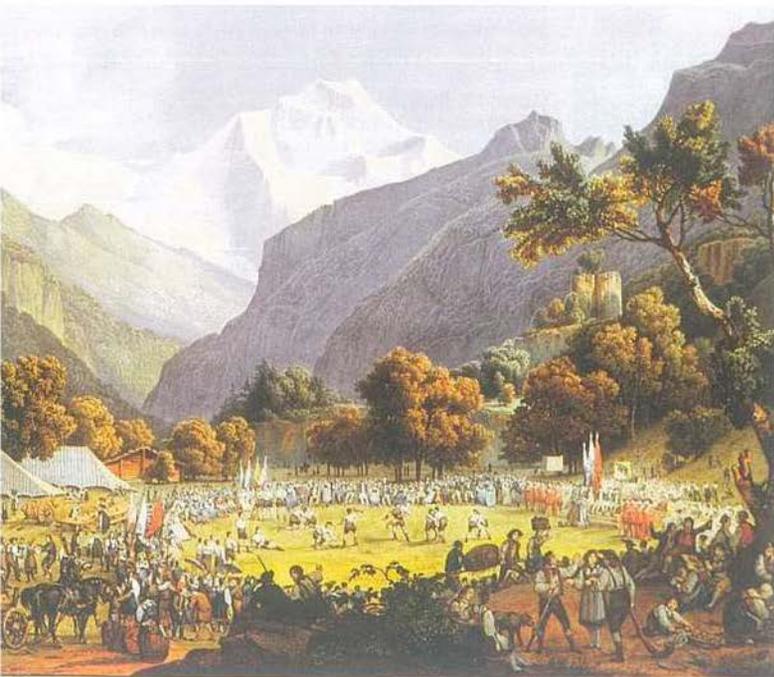
Vous avez la possibilité de réserver le logement ainsi que les cartes de fête et pour Unspunnen à l'aide de la carte-réponse annexée à ce numéro de «Costumes et coutumes». Nous recommandons à tous les intéressé(e)s de s'annoncer par groupe. C'est volontiers que nous vous renseignerons au sujet des diverses prestations contenues dans les différentes cartes de fête.

Carte de fête A (vendredi/samedi/dimanche) Fr. 165.–
Livret de fête, insigne de fête, repas du soir/soirée récréative (vendredi), repas du soir/soirée récréative (samedi), paquet lunch du dimanche, place assise à la fête de danse, concert des jodleurs, place debout au cortège, place debout à la cérémonie officielle, entrée pour la journée des jeunes lutteurs.

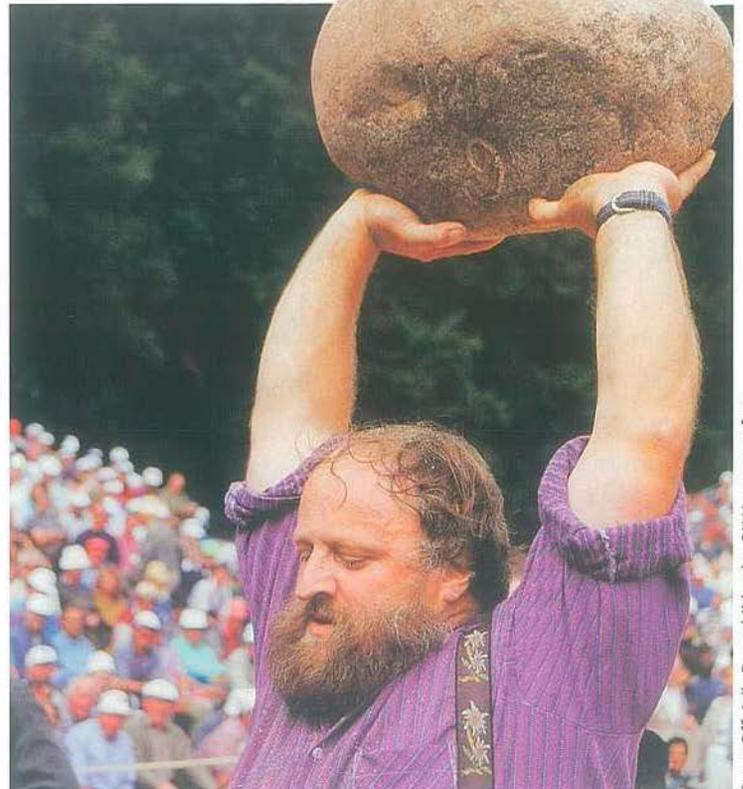
Carte de fête B (samedi/dimanche) Fr. 117.–
Livret de fête, insigne de fête, repas du soir/soirée récréative (samedi), paquet lunch du dimanche, place assise à la fête de danse, concert des jodleurs, place debout au cortège, place debout à la cérémonie officielle, entrée pour la journée des jeunes lutteurs.

Carte de fête C (dimanche) Fr. 58.–
Livret de fête, insigne de fête, paquet lunch du dimanche, place debout au cortège, place debout à la cérémonie.

Carte de fête pour les enfants (dimanche) Fr. 10.–
Insigne de fête, paquet lunch du dimanche, place debout au cortège, place debout à la cérémonie.



Die Vieh- und Jungschwinger-Tag



Fotos: Offizielle Pressebilder des OK Unspunnenfest

Kantonale Trachtenvereinigung Baselland

Am 17. Oktober 2004 verstarb im 96. Altersjahr unser kantonales Ehrenmitglied Frau Erika Pettermand-Gujer. Zeit ihres Lebens war sie Trachtenfrau mit Leib und Seele.

1929 war sie Mitgründerin der Trachtengruppe Münchenstein und 1939 zusammen mit den Gruppen Sissach und Liestal der Kantonalen Trachtenvereinigung Baselland. Nach alten Stichen hat sie die Birseckertrachten erschaffen. Von 1964–2000 war sie in unserer Trachtenkommission tätig und hat auch aktiv an

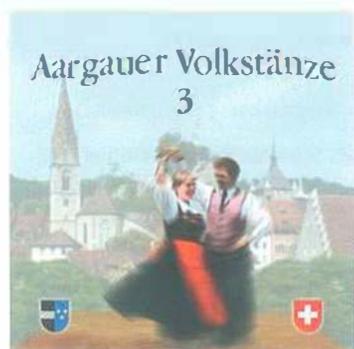
unserem im Jahr 2000 neu erschienenen Trachtenbuch mitgearbeitet. 1980 wurde sie zum kantonalen Ehrenmitglied ernannt. Am 1. August 2004 war ihr letzter offizieller Auftritt. Frau Pettermand-Gujer hielt im Altersheim Hofmatt in Münchenstein eine sehr eindrückliche 1.-August-Ansprache. Es ging ihr damals noch recht gut.

Nun hat sich ihr Lebenskreis geschlossen. Mit Erika Pettermand-Gujer verlieren wir eine äusserst engagierte und gradlinige Trachtenfrau. In dankba-



rem Andenken werden wir mit ihr verbunden bleiben.

Frisch ab Presse – die neue CD «Aargauer Volkstänze 3»



«O Mensch lerne tanzen, sonst wissen die Engel im Himmel nichts mit dir anzufangen.»

Unter diesem Motto wurde die neue CD am Aargauer Tanzsonntag vom 9. Januar 2005 von einem Engel eingeflogen und getauft. Sie enthält 24 Aargauer Volkstänze – alle mit Vorspiel und hervorragenden Einspielungen.

Die CD kann für Fr. 30.– bestellt werden. Dazu sind vorerst 17 Tanzbeschreibungen verfügbar, die im Set zu Fr. 40.– (statt 51.–) bezogen werden können.

Auch zum «nur hören» sehr empfehlenswert!

Vertrieb: Werner Vogel, Mülimattstr. 4c, 5443 Niederrohrdorf, Tel. 056 496 69 93, E-Mail: volkstanz@greenmail.ch

Les moniteurs de danse romands rencontrent saint Nicolas

Il y a trois ans, les membres des commissions romandes de danse ont décidé de se familiariser avec les traditions célébrées dans chacun de leurs cantons. Après Genève et Vaud, c'est la Commission fribourgeoise de danse qui lançait cette année une invitation à rencontrer saint Nicolas. Le succès fut saisissant: 50 personnes étaient présentes au rendez-vous fixé par Josefa à Fribourg, au cœur du marché de Noël – en plus, tout près du Collège St-Michel d'où saint Nicolas et ses compères entament leur joyeux parcours en musique, en direction de la cathédrale. Moniteurs, dan-

seurs et accompagnants se sont éparpillés dans la vieille ville, se mêlant à la foule dans une bise glaciale, heureusement compensée par une ambiance des plus chaleureuses. Grignotant les pains d'épice généreusement distribués le long du parcours du cortège, chacun a pu entendre le discours bien senti, prononcé par saint Nicolas du haut du porche de la cathédrale, en français et en allemand.

La soirée s'est poursuivie à Tinterin, dans le Home Linde, où Bernard avait préparé une délicieuse fondue moitié-moitié. Mais attention, une surprise attendait les membres des

commissions de danse: saint Nicolas a fait un petit crochet par Tinterin, car il avait certaines remarques, ma foi quelque peu critiques, à leur adresser. Même Claude Conus y a eu droit: n'a-t-il pas annoncé sa malencontreuse intention de quitter la présidence de la Fédération fribourgeoise des costumes au printemps? Finalement pourtant, le vénérable homme a trouvé que somme toute, les moniteurs avaient tous bien travaillé et avaient droit à un pain d'épice. Le Père fouettard a pu remporter sa verge.

Februar Février

13. Trachtengruppe Sargans: Volkstümliche Stobete z Sargans mit Tanz, Gesang, Jodel und Tomboia, 13–18 Uhr. Auskunft 081 785 35 08.

13. Trachtengruppe Muotathal: Kantonal Schwyzerisches Trachtenskiennen auf dem Stoons. Auskunft 041 830 16 30.

17. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Kantonaler Tanzabend im Restaurant Brauerei in Stein AR, 20.30 Uhr. Auskunft 071 351 66 67.

19. Trachtenbörse Berner Aargau: Annahme der Trachten (bitte nur Trachten aus dem Berner Aargau), 13–16 Uhr im Altersheim Seon. Auskunft 062 775 16 42.

26. Kurs für Unspunnen-Jugendtänze: 10.00–16.30 Uhr in Aarau. Auskunft 041 832 28 04 und für Auskünfte in Französisch 026 495 31 13.

26. Trachtengruppe Biberist: Heimatabend, Tanz, Gesang, Kindertanz, Theater der Berner Liebhaberbühne: «Gäld regiert d Wält». Auskunft 062 961 31 19.

März Mars

4./5. Trachtengruppe Düdingen: Unterhaltungsabend im Kultur- und Konferenzsaal Podium, 20 Uhr. Auskunft: helene.oeda@bluewin.ch

5. Trachtenbörse Berner Aargau: Verkauf Trachten aus dem Berner Aargau im Altersheim Seon. Auskunft 062 775 16 42.

5. Trachtengruppe Aadorf: Abendunterhaltung im Gemeindesaal Aadorf, 20 Uhr. Auskunft 052 376 30 24.

5./6. Aargauer Trachtenverband: Tanzwochenende in Wildegg (Sporthalle). Auskunft 056 496 69 93 oder vogelw@post.ch

12. Trachtengruppe Tafers: Trachtenabend in der Mehrzweckhalle Tafers, 14 Uhr und 20 Uhr. Auskunft 026 494 27 62.

Fortsetzung auf Seite 30

12. Trachtengruppe Möriken-Wildegg: Trachtenabend mit Theater im Gemeindesaal Möriken, 20 Uhr. Tombola und Tanz mit der Ländlerkapelle Edelweiss Giswil. Auskunft 062 893 10 16.

12. Rheintaler Trachten- und Volkstanzgruppe: Unterhaltung mit Volkstanz und Theater, 14 und 20 Uhr im Progizentrum Rebstein. Auskunft 071 722 55 01.

13. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Kantonaler Singsonntag im Restaurant Hörnli in Hundwil AR, 13.30 Uhr. Auskunft 071 34423 11.

13. Thurgauische Trachtenvereinigung: Kantonaler Singsonntag, Oberwangen-Dussnang, Hörnlihalle, 10 Uhr. Auskunft 071 622 56 39.

19. Trachtengruppe Lindenberg Boswil: Unterhaltungsabend in der Mehrzweckanlage Boswil, Nachmittag- und Abendaufführung. Auskunft 056 668 02 26.

April Avril

1. 2. Bündner Trachtenbörse: Annahme im Schulhaus Grösch. Auskunft 081 325 19 84 und 081 332 24 63.

2./3. 2. Bündner Trachtenbörse: Verkauf im Schulhaus Grösch. Auskunft 081 325 19 84 und 081 332 24 63.

2./3. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Sing-Tanz-Wochenende für Trachten- und «Nichttrachtenleute» im Kloster Fischingen. Auskunft 052 317 18 51 oder bkienast@bluwin.ch

8./9. Trachtentanzlüt Chloschertdorf Muri AG: Unterhaltungsabend mit Theater, Festsaal, 20 Uhr. Auskunft 056 664 34 46.

17. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung, Pfarrzentrum Eichmatt, Goldau. Auskunft 055 445 14 58 oder j.r.bamert@bluwin.ch

23. Trachtengruppe Eiken: Heimatabend mit Tanz und Theater im Kulturellen Saal. Auskunft 062 871 43 67.

23.–30. Frühlings-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft 01 710 70 18 oder www.musig-schuer.ch

30. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Jugendtag. Auskunft 041 828 18 71 oder mariawaldis@hotmail.com

MaiMai

1. Thurgauische Trachtenvereinigung: Kantonaler Jahresbott, Gemeindesaal Thundorf, 13 Uhr. Auskunft 052 378 15 50.

1. St.Gallische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Rebstein. Auskunft 071 888 22 60.

5. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Jahresversammlung in Teufen AR, Beginn 14 Uhr, Auftanz um 13 Uhr im Lindensaal. Auskunft 071 344 34 62.

5./7./8./10./13. Trachtengruppe Triengen: 70-Jahr-Jubiläum, Theater «Der Kundschafter» im Forum Triengen, **8. Mai:** Festakt und Muttertagsmenü. Auskunft 041 933 00 11.

21. Trachtengruppe Schiers: Heimatabend im Gemeindesaal, Tanz mit den Stelser-Buaba. Auskunft 081 328 14 58.

22. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Frühlingsstanz im Zentralschulhaus Speicher, 13 Uhr. Auskunft 071 351 66 67.

27./28. Trachtengruppe Sarnen: Unterhaltungs- und Tanzabend in der Aula Cher Sarnen mit Tanzgruppe aus Österreich und dem Ländlertrio Gartähöckler am Freitag, am Samstag grosser Jubiläums-Heimatabend, 20 Uhr. Auskunft 079 254 44 34.

28. Kantonale Trachtenvereinigung Nidwalden: Ländlermesse «Pax Montana», 17 Uhr in der Pfarrkirche Sarnen.

28. Kantonale Trachtenvereinigung Nidwalden: Fahnenweihe 14.30 Uhr und Unterhaltungsabend 20 Uhr in Ennetbürgen. Auskunft 041 620 19 08.

28. Mai–19. Juni Ausstellungen im Schloss Jegenstorf

BE: Spitzen – Tradition und Trend, Haarflechtkunst, Schweizer Trachtenhauben. Täglich Klöppeldemonstration. Öffnungszeiten: 10–12 Uhr und 14–17 Uhr, Montag geschlossen. Auskunft 031 767 72 93 und 034 461 33 23 oder www.vss-fds.ch

29. St.Gallische Trachtenvereinigung: Trachtenchortreffen in Ebnat-Kappel. Auskunft 071 988 59 28.

Juni Juin

28. Mai bis 19. Juni Ausstellungen im Schloss Jegenstorf BE: Spitzen – Tradition und Trend, Haarflechtkunst, Schweizer Trachtenhauben (Zusammenarbeit STV und Ver. Schw. Spitzenmacherinnen). Täglich Klöppeldemonstration. Öffnungszeiten: 10–12 Uhr und 14–17 Uhr, Montag geschlossen. Auskunft 031 767 72 93 und 034 461 33 23 oder www.vss-fds.ch

4. Trachtengruppe Adligenswil: 70-Jahr-Jubiläum. Auskunft 041 370 20 08.

6.–14. Leserreise mit «Tracht und Brauch» nach Portugal. Auskunft 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

12. Kantonale Trachtenvereinigung Baselland: Kantonaler Tanzsonntag in Reinach BL mit derOLK. Auskunft 061 921 51 88 oder marianne.imhof@eblcom.ch

19. Trachtenvereinigungen Appenzell-Innerrhoden, Appenzell-Ausserrhoden und St.Gallen: Internationales Trachtentreffen auf dem Stoss AI. Auskunft erteilen alle drei Obleute.

Juli Juillet

10. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: 7. Alpwanderung. Besammlung: Kronenplatz, Urnäsch AR, 10 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.

16.–23. Sommer-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie(Kinderplätze ausgebucht!). Auskunft 055 243 29 22 oder johannes@schmid-kunz.ch

23.–30. Schweizerische Volkstanzwoche im Hotel Laudinella, St. Moritz. Auskunft 01 78444 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

23.–30. Sing-, Tanz- und Musizierwoche für jedes Alter im Studienzentrum Leuenberg, Hölstein BL. Auskunft 044 790 11 52 oder info@singwoche.ch

24.–30. Kulturkreis Arosa: Volkstanzwoche im Waldhotel National Arosa, Programm aus dem In- und Ausland. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch

August Août

1.–6. Kulturkreis Arosa: Volksliedwoche in Arosa, Programm aus dem In- und Ausland. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch.

28. Trachtengruppe Hallau: 1. Nord-Ostschweizer Stobete in Wunderklingen SH.

September Septembre

2. Schweizerische Delegiertenversammlung der STV in Interlaken. Assemblée des délégués de la FNCS à Interlaken.

3./4. Unspunnenfest in Interlaken.

25. St.Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag in Schänis. Auskunft 081 253 94 04.

Oktober Octobre

1. 75 Jahre Trachtengruppe der Stadt Zug: Unterhaltungsabend «Rund um den Tanz» im Casino Zug, 20 Uhr. Auskunft 041 712 18 14.

November Novembre

5./6. Trachtenchor Heiden: Unterhaltung Kursaal Heiden. Beginn 20 Uhr/13.30 Uhr. Auskunft 071 891 46 61.

12. Trachtengruppe Kaiseregg: 21. Trachtenabig in der MZH Plaffeien, 20 Uhr. Auskunft 026 419 18 62.

19. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Stobete im Rossfall Urnäsch. Beginn 20 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.